

qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her.

29. Qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Lévi.

30. Qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils de Eliakim.

31. Qui fut fils de Mélea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David.

32. Qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obéd, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson.

33. Qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Phares, qui fut fils de Juda.

34. Qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor.

35. Qui fut fils de Sarag, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Heber, qui fut fils de Salé.

36. Qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech.

37. Qui fut fils de Mathusale, qui fut fils d'E-noch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Mala-leel, qui fut fils de Caïnan.

38. Qui fut fils d'Hénoç, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE IV.

Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il prédiche dans la Galilée; il va à Nazareth, où il est mal accueilli. Il se retire à Capharnaüm. Il y délivre un possédé et guérit la belle-mère de saint Pierre. Autres merveilles qu'il opère.

1. Jésus étant donc plein du Saint-Esprit, revint des bords du Jourdain, et fut poussé par le même esprit dans le desert,

2. Où il demeura quarante jours : et il y fut tenté par le diable. Il ne mangea rien pendant tout ce temps-là; et lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

3. Alors le diable lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4. Jésus lui répondit : Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

Cap. IV. — 2. Et tentabatur a diabolo. Quelques commentateurs ont cru que Jésus avait été tenté pendant les quarante jours. Mais saint Luc suppose comme saint Matthieu, qu'il ne fut tenté qu'après ce long jeûne. Car il parle d'abord de la retraite de Jésus dans le desert, du temps qu'il y passa, de son jeûne, de la manière dont il jeûna, et ce n'est qu'après le jeûne que la tentation commence. *Esurit. Dixit autem illi diabolus* (Cf. Matth., IV, 2).

31. Qui fuit Nathan. Ille fuit frater Salomonis ex eodem patre Davide, et matre Bethsabee, I. Paral., 3, 5.

36. Qui fuit Caïnan. Hic a Mose omissus, a solis LXX interpretibus agnoscitur, quos grece scribens Lucas secutus est. Dicendum videtur LXX ex veteribus Hebraeorum historicis, vel ex Spiritus sancti afflatus cognitam Caïnan generationem addidisse. Mosum vero ex afflatus dem afflatus, ex causis nobis ignotis, eam prætermissam, quanvis reversa inter Arphaxad et Sale intercesserit.

38. Qui fuit Del. A Deo factus; nam et habet ratione quandoque Deo pater, et creatura filii dicuntur. *Vide Job, c. 28, n. 7 et 28; et Jerem., c. 3, n. 4.*

Cap. IV. — 1. *Jesus unctus.* Quæ hic habetur usque ad n. 17, explicari vult Matth., c. 4, n. 1 et deinceps. — *Plenius Spiritu sancto.* Jam sæ plenum Spiritu sancto ad commissam sibi a Patre ministeria peragenda ostendens.

qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her.

29. Qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi.

30. Qui fuit Siméon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim.

31. Qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David.

32. Qui fuit Jessé, qui fuit Obéd, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson.

33. Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Juda.

34. Qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor.

35. Qui fuit Sarag, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Salé.

36. Qui fuit Caïnan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech.

37. Qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Mala-leel, qui fuit Caïnan.

38. Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Del.

5. Et duxit illum diabolus in montem excelsum; et ostendit illi omnia regna orbis terre in momento temporis; 6. Et ait illi : Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum : quia mihi tradita sunt, et cui volo, do illa.

7. Tu ergo, si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

8. Et respondens Jesus, dixit illi : a Scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. [a *Deut. 6, 13, et 10, 30.*]

9. Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi : Si filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

10. a Scriptum est enim, quod angelus suus mandavit te, et conservet te : [a *Psal. 90, 14.*]

11. Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

12. Et respondens Jesus, ait illi : Dictum est : a Non tentabis Dominum Deum tuum. [a *Deut. 6, 16.*]

13. Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.

14. a Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galileam, et fama exiti per universam regionem de illo. [a *Matth. 4, 12. Marc. 1, 14. Joan. 4, 45.*]

15. Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.

16. a Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit leger. [a *Matth. 13, 54. Marc. 6, 1.*]

5. *Et duxit illum diabolus in montem.* Il y a ici une transposition dans le texte de saint Luc; il fait la troisième tentation la seconde. Cette transposition a été sans doute le fait des copistes (Voyez la Concordance, 1^{re} part., ch. XIX).

6. *Scriptum est.* Le grec ajoute : *Retire-toi de moi, Satan; et on lit dans ces mots dans saint Matthieu (IV, 10).*

13. *Usque ad tempus.* Nous ne voyons pas que dans la suite le démon ait tenté Jésus. Mais les Juifs le persécutèrent par l'instigation du malin esprit, et il fut ainsi tout particulièrement tenté sur le temple, le diable dans le démon assa, dit le P. de Carrières, de vaincre par les tourments celui qu'il n'avait pu vaincre ni par la sensualité, ni par la cupidité, ni par la vanité.

14. *In virtute Spiritus.* Il partit pour faire éclater par ses discours et ses miracles la vertu de l'Esprit qui était en lui.

16. *Et venit Nazareth.* Cette visite à Nazareth n'est pas la même que celle que racontent saint Matthieu (XIII), et saint Marc (VI) (Voyez la Concordance des Évangiles, 1^{re} partie, chap. V).

5. *In momento temporis.* Brevisissimo temporis spatio.

6. *Potestatem hanc universam.* Regna hæc universa, seu jus et imperium in regna hæc universa. — *Mihi tradita sunt.* Meritum mendacii patet; non enim ipsi traditum est orbis imperium, sed homini; ipse autem, homine injusto bello victo, usurpavit, et etiamnum usurpat illud, potestate non absoluta, sed definita a Deo; nihil enim amplius potest quam Deus illis permittat.

7. *Coram me.* Id est, me; superest coram, ex hebraica phrase.

9. *Duxit.* Per sacra transvectum, non renitentem. — *Pinnam.* Pinnaculum, de quo diximus, Matth., 4, n. 5, utrobique est eadem græca vox, *πίναξ*.

13. *Usque ad tempus.* Opportunum; hoc enim significat *χρησ*. Non ita recessit ut vellet Jesum reliquo vite suo tempore quietum absque molestia relinquere, sed, cum opportunum tempus videretur, rediit.

14. *In virtute Spiritus.* Illum agente Spiritu sancto, quo plenus erat. — *In Galileam.* Ex qua venerat ad baptismum Joannis.

15. *Magnificabatur.* Celeberratur, prædicabatur.

16. *Et venit Nazareth.* Inter cetera Galilæa loca que perambulabat. — *Secundum consue-*

5. Alors le diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un moment tous les royaumes du monde;

6. Il lui dit : Tu me donneras toute cette puissance, et la gloire de ces royaumes : car ils m'ont été donnés; et cui je les donne; à qui il me plaît.

7. Si donc vous voulez m'adorer, vous serez maître de toutes ces choses.

8. Jésus lui répondit : Il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, et vous ne servirez qu'il seul.

9. Le diable le transporta encore à Jérusalem; et l'ayant mis sur le haut du temple, il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas.

10. Car il est écrit qu'il a ordonné à ses anges d'avoir soin de vous et de vous garder;

11. Et qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

12. Jésus lui répondit : Il est écrit : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

13. Le diable ayant achevé toutes ces tentations, se retira de lui jusqu'au temps de sa passion.

14. Alors Jésus, par la vertu de l'esprit de Dieu, s'en retourna en Galilée; et sa réputation se répandit dans tout le pays dalentour.

15. Il enseignait dans leurs synagogues; et tout le monde lui donnait de grandes louanges.

16. Etant venu ensuite à Nazareth où il avait été élevé, il entra selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

17. On lui présenta le livre du prophète Isaïe; et ayant ouvert, il trouva l'endroit où ces paroles étaient écrites :

18. L'esprit du Seigneur s'est reposé sur moi : c'est pourquoi il m'a consacré par son onction, et il m'a envoyé pour prêcher l'évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

19. Pour annoncer aux captifs qu'ils vont être délivrés, et aux aveuglés qu'ils vont recouvrer la vue; pour mettre en liberté ceux qui sont asservis sous les fers; pour publier l'année des miséricordes du Seigneur, et le jour auquel Dieu rendra à chacun selon ses œuvres.

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre, et il s'assit. Tous ceux qui étaient dans la synagogue avaient les yeux arrêtés sur lui.

21. Et il commença à dire à ce que vous entendez aujourd'hui de vos oreilles et l'accomplissement de cette parole de l'Écriture que je vous cite de livre.

22. Et tous lui rendaient témoignage; et dans l'étonnement où ils étaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : N'est-ce pas le fils de Joseph?

17. *Et tradidit eis illi liber.* Dans les synagogues, le livre sacré était confié à la garde de l'archidiacre ou saint Epiphane appelé le *diacre* ou *sergent*, et que l'Évangéliste (infra, 30) désigne sous le nom de *ministre*. Le président de la synagogue (*archisynagogos*) ordonnait à l'archidiacre de remettre le livre sacré au *colite* ou *docteur*, celui-ci se levait pour en faire la lecture et s'essayait ensuite pour en donner l'explication. Tous ces détails sont admirablement reproduits ou indiqués dans le récit de saint Luc. — *Ut reciperet liberum.* Les livres n'étaient que des membranes de parchemin enroulées autour d'un bâton. Le scribe, la lecture allait de deux à sept versets, de manière à former un ensemble sur lequel portait le commentaire. L'XIV^e chapitre de l'Écriture est dans les deux premiers versets.

21. *Impleta est hoc scriptura.* L'accomplissement de la prophétie était frappante. L'esprit de Dieu s'était reposé visiblement sur Jésus lorsqu'il avait été baptisé par Jean, et les habitants de Nazareth l'avaient appris. Il n'eût qu'il leur rappeler les miracles qu'il faisait pour leur faire voir que tout le reser de la prophétie s'était réalisée en lui.

22. *Et mirabantur illi.* Ils ne pouvaient contester ce que Jésus leur disait. Mais ils étaient dans l'étonnement, et ils ne pouvaient concevoir que le fils de Joseph, qui avait mené parmi eux une vie si obscure et si cachée, pût être appelé à de si grandes choses. La foi leur manqua, et ce défaut de foi est cause que Jésus ne fait pas parmi eux les miracles qu'il faisait ailleurs.

tudinem suam. Erat enim Judæorum consuetudo debuisse in synagoga convere, ad audendum illi verbum, ad publicas preces et reliqua exercantia pietatis. — *Sursum se levavit.* Oculi sui legendi. Viris solis, non autem famis locobis in synagoga loqui, ut tradidit D. Pauli, f. ad Corinthi, 14, 34. Liberum autem erat unguere, si qui dubitationis occurreret, proponere, et si facultatem haberet, de rebus lectis verba facere; hac enim occasio frequentur Paulum per synagoga Christianum predicasse cognoscimus, presserit et Actibus apostolorum. Precedebat ergo lectio codicis sacri, non sequebatur sermo. Legebant autem statim, propter sacrorum liberorum reverentiam, quemadmodum apud nos Evangelium et lectio epistolæ a standibus recitatur.

17. *Tradidit aut.* A ministro, de quo infra, n. 29. — *Reciperet liberum.* Intelligendum est hoc pro quo tempore more, quo libri, ut nunc, in folia distincti nos consueverunt, sed erat teretem bacillum in orbem convolvebantur. — *Invenit locum.* Tangam causa in eum incidisset, ne quid affectum, aut quid industria quecumque videretur, cum tamen locum ipse deligisset, et ut occurreret effectisset.

18. *Spiritus Domini.* Hoc dicit versiculum suo loco explicavimus, Isa., c. 61, 1.

20. *Cum perciperet liberum.* Lecto scilicet hoc loco. — *Reddidit ministro.* Synagoga, a quo acciperet; nam ut erant synagoga prelati, qui archisynagogi dicebantur, ita erant ejusdem ministri. — *Scdific.* Actum n. 13, n. 16. Panhis stotiese legitur. Sicut id erat in arboribus cœcis, ut vel staret, vel sederet. — *Intendentes in eum.* In scriptura legentibus, et eorum ejus famam, tum ob aviditatem illi audenti, qui sic repente doctor prodire videretur, cum litteras nunquam didicisset, Joan., 7, 15.

21. *Hodie.* Hoc tempore. — *Impleta est Impletur.* *Hæc Scriptura.* Hoc scriptura testimonium. — *In auribus vestris.* His Scriptura locis, quæ more legentium audiant, seu qui a lectis est in auribus vestris. Illi scriptura ab Isaia, hoc jam tempore impletur, et opere perditur.

22. *Testimonium illi dabant.* Sapientia, eruditio, et doctrina. — *Verba gratiæ.* Non enim sapienter tantum de rebus divinis disserabat, sed etiam eloqueretur, proprie, perspicue, etc.; itaque verba gratiæ idem est ac gratia verborum. — *Filius Joseph.* Fabri, civis nostri pauperis.

17. Et tradidit eis illi liber Isaiæ prophète. Et il revolvit liberum, invenit locum ubi scriptum erat :

18. *c. Spiritus Domini super me : propter quod unxit me, evangelizare pauperibus; ut mitti me, sanare contritos corde, [a Isaiæ. 61. 1.]*

19. Prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere contractos in remissionem, predicare animum Domini acceptum, et diem retributionis.

20. Et cum perciperet liberum, reddidit ministro, et sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intentæ in eum.

21. Cœpit autem dicere ad illos : Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.

22. Et omnes testimonium illi dabant; et mirabantur in verbis gratiæ, que procedebat de ore ipsius, et dicebant : Nonne hic est filius Joseph?

23. Et ait illis : Utique dicoctis mihi hæc similitudinem; Meliore, cura tamen; quanta auditivus facta in Capharnaüm, et hic in patria tua.

24. Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

25. In veritate dico vobis, multe viduae erant in diebus Elise in Israël, quomodo clausum est oculum annis tribus, et mensibus sex, cum facta esset femora magna in omni terra.

26. *a Et ad nullam illarum missus est Elias nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. [a III. Reg. 17. 9.]*

27. *a Et multi leprosi erant in Israël sub Eliseo propheta : et nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus. [a IV. Reg. 5. 14.]*

28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.

29. Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem : et duxerunt illum usque ad mare.

30. Et sic levans, ille se chassèrent hors de leur ville, et le menèrent jusque au sommet de la mer.

25. *Annis tribus et mensibus sex.* Il est dit qu'Elie reçut l'ordre d'aller trouver Achab afin que Dieu fit pleuvoir (III. Reg., XVIII, 1). C'était la troisième année depuis qu'il avait quitté sa grove de Carth où il avait passé six mois. Le *livre des Rois* s'accorde donc parfaitement avec saint Luc (Cf. III. Reg., Ier, etc.).

26. *Nisi in Sarepta.* C'était une ville palenne, située sur le bord de la Méditerranée, entre Sidon et Pémouche ou l'Euthère (Cf. III. Reg., XVII, 9). Le prophète fut envoyé à cette citadelle pour qu'il en recût l'assistance qu'il ne trouvait pas chez les siens, et pour qu'il l'en reconquît par lui-même.

27. *Nisi Naaman Syrus.* Naaman était un des principaux officiers du roi de Syrie. Il était venu exprès en Palestine pour obtenir d'Elisee sa guérison. Il avait donc fait preuve d'une foi que n'avaient pas montré les Juifs. Car, étant atteint du même mal, il n'avait pas eu le pensée d'en demander la guérison au prophète.

23. *Utique.* Hæretos; omnino, hæd dubio. — *Dicoctis mihi.* Quasi dicit : Video vos mihi abjectores. — *Hæc similitudinem.* Hæreticos, parabolum, proverbium, vulgare dictum. — *Meliore, cura tamen.* Proverbum jacobitarum in eos qui, cum aliena curarent, negligebant sua. — *In Capharnaüm.* Quo tamen civitas patria tua non est, nec tam propa se contigit ut Nazareth, que te educavit, et in virum evasit; ubi parentes, cognati et concives tui sunt.

24. *Quia nemo propheta acceptus est in patria sua.* Ut significat se non assis credere que ad illo ab illo factis miraculis jactabatur : offensi enim vilitate personæ; profectum fuit ut de doctrina et prodigiorum veritate dubitarent.

25. *Nemo propheta acceptus est in patria sua.* In prolo non est, non magni fit in patria, in nemo quoque contentum qui dicit. Si miraculis in patria non facit, vobis impandum est, qui me contentis, et mihi non creditis, idoque incredulitate vestra fontem benevolentie mee obstruitis.

26. *In veritate dico vobis.* Dubios exempli ostendit non debere videt absurdum, si ipse alienos domesticis præferat. — *Clausum est oculum.* Non pluit. — *Annis tribus et mensibus sex.* Hoc Christus dicit ex propria scientia, vel ex traditione, vel ex auctoritate; neque enim videtur hoc habere III. Reg., c. 18. — *In omni terra.* Israël, et circumvicinis regionibus.

27. *Illyram.* Viduam. — *Sarepta Sidoniæ.* Sitis in agro et ditiosa Sidoniæ.

28. *Sub Eliseo.* Quo tempore Eliseus prophete muere functus est. — *Naaman Syrus.* Qui Israëlitæ non erat. Nemo enim Israëlitæ tantæ fidei Eliseum, quam hic alienigena, qui solus religio suo officio studuit sanavit, ut scribit Ambrosius.

29. *Repleti sunt...* Ira. Senerunt enim quorum tondent da illa veteris historie exempla, nempe Dei gratiam per Christi miracula reluctantem ab ipsis tanquam indignis Dei ordinatione ad alios transferebant. Itaque id in ipsum ipsorum contentum tanque injuriam accipientes, in iram sunt versi; se etiam magis, quod quon vident atque abjectum civem se novissime credentibus, ipse se veteribus prophetis comparant.

30. *Extra civitatem.* Tangam reum mortis, quia mos erat ut suos extra civitatem extrono supplicio abducerentur. — *Sarepta Sidoniæ.* Veritatem præterunt.

31. *Ibat.* Abibat, qui volebat proficere, fortasse eorum se oculis invisibilem reddens.

32. *Et stupebant.* Vide dicta Matth., 7, 23 et 29.

33. *Demonium immundum.* Vide dicta Matth., 12, 43.

34. *Sicut.* Desine mihi molestus esse. — *Quid nobis et tibi?* Hæc explicavimus Matth., 8, 29.

35. *Sanctus Dei.* Quod est pro Deo, sicut sanctus Dei, scilicet sanctus Dei, scilicet sanctus Dei.

36. *Et increpavit.* Vide Marc., 1, 25, ubi hunc versiculum explicavimus. — *Illum nocuit.* Græcismus, pro illo nocuit.

37. *Pavor.* Ουδεις, ingens admiratio. — *Quod est hoc verbum?* Quid hoc rei est? — *In potestate et virtute.* Auctoritate potentè et efficaci.

montagne sur laquelle elle était bâtie, pour le précipiter.

30. Mais il passa au milieu d'eux, et se retira.

31. Il vint de là à Capharnaüm, ville de Galilée; et il enseignait le peuple les jours du sabbat.

32. Et ils étaient tout étonnés de sa doctrine, parce qu'il parlait avec autorité.

33. En effet, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un esprit impur qui jeta un grand cri, en disant :

34. Laissez-nous là. Qu'y a-t-il entre vous et nous, Jésus de Nazareth? Etes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes; je sais que vous êtes le Saint de Dieu.

35. Mais Jésus lui parlant avec menaces, lui dit : Tais-toi, et sors de cet homme. Et le diable l'ayant jeté par terre au milieu de l'assemblée, sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36. Tous en furent épouvantés; et ils se disaient les uns aux autres : Qu'est-ce donc que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits impurs, et ils sortent.

37. Et sa réputation se répandit de tous côtés dans le pays d'alentour.

38. Jésus étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mère avait une grosse fièvre; et ils le prièrent de la guérir.

39. S'étant approché d'elle, il commanda à la fièvre de la quitter; et la fièvre la quitta. Et s'étant levée aussitôt, elle se mit à les servir.

40. Le soleil étant couché, tous ceux qui avaient des malades affligés de diverses maladies, les lui amenèrent; et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérit.

41. Les démons sortaient aussi du corps de plusieurs, criant et disant : Vous êtes le Fils de Dieu. Mais ils le menaçaient; et ils empêchaient de dire qu'ils sussent quel était le Christ.

42. Lorsqu'il fut jour, il sortit, et s'en alla en un lieu désert; et tout le peuple vint le chercher jusqu'où il était; et comme ils le retenaient, de peur qu'il ne les quittât,

43. Il leur dit : Il est faux aussi que j'annonce aux autres villes l'Évangile du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

44. Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.

20. *Pro medium illorum.* Il nous semble qu'il n'est pas nécessaire de supposer qu'il se rendit invisible. Sa volonté suffisait pour paralyser tous ces gens-là et les mettre dans l'impuissance d'exécuter leur mauvais dessein.

31. *Et descendit in Capharnaüm.* Le même fait est rapporté dans saint Marc (Voyez ch. I, 21-29).

38. *Introivit in domum Simonis.* Pour la guérison de la belle-mère de saint Pierre et la fin de ce chapitre, voyez saint Matthieu, VIII, 14-17; et saint Marc, I, 29-39. Dans la Concordance des Évangiles, voyez II^e Partie, ch. X et ch. XII.

38. *Scorus autem Simonis.* Vids dicta Matth., c. 8, n. 14.

41. *Exibat.* Jussu aut imperio ipsius. — *Clemens.* Vt tormentum, quo ipsa afferebat presentia Christi, cogens exire. — *In e Plinius.* Non quod veritatem predicaret, aut Christum honorare gauderet, ita clamant; sed ut desinat ipsi molestus esse; quasi dicant: Quid tibi nobiscum, tuis tibi honores manet, et manet; nobis, qui te non oppugnamus, molestus ne sis. — *Quis scierunt.* Non permittebat ipsius dicere se nosse eum esse Christum. Vids dicta Marc., c. 1, n. 25.

42. *Ita in desertum locum.* Orandi causa, et ut se a turba subduceret.

que ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat edificata, ut precipitarent eum.

30. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

31. *a* Et descendit in Capharnaüm, civitatem Galilæe, ibique docebat illos sabbatis. [a *Math.* 4, 13. *Marc.* 1, 21.]

32. *a* Et stупebat in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius. [a *Math.* 7, 28.]

33. *a* Et in synagoga erat homo habens demonium immundum, et exclamavit voce magna, [a *Marc.* 4, 23.]

34. Dicens : Sine; quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis : Sanctus Dei.

35. *E* et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutescet, et abi ex eo. Et cum projecisset illum demonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.

36. *E* factus est pavor in omnibus, et colloquebatur ad invicem, dicientes : Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exurit ?

37. *E* divulgebatur fama de illo in omnem locum regionis.

38. Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis, a Socrus autem Simonis tenebatur magis febribus : et rogaverunt illum pro ea. [a *Math.* 8, 14. *Marc.* 1, 30.]

39. *E* stans super illam, imperavit febrim; et dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis.

40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponebat, curabat eos.

41. *a* Exibat autem demonia a multis, clamantia et dicentia : Quia tu es Filius Dei; et increpans non sinebat eos loqui, quia sciebant ipsum esse Christum [a *Marc.* 1, 34.]

42. Facta autem die egressus dicit in desertum locum, et turbe requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum; et detinebant illum ne discederet ab eis.

43. Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei; quia idcirco missus sum.

44. *E* t erat predicans in synagoga Galilæe.

CHAPITRE V.

Jésus dans la barque de saint Pierre. Pêche miraculeuse, Guérison d'un lépreux et d'un paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne. Drap neuf. Vaisseaux neufs. Vin nouveau.

1. Factum est autem, cum turbe irruerunt in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.

2. *E* t vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant, et lavabant retia : [a *Math.* 4, 18. *Marc.* 1, 16.]

3. Ascendens autem in unam navim quam erat Simonis, rogavit eum a terra reducere passillum : Et sedens ducebat de navicula turbas.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Dus in altum, et laxate retia vestra in captivum.

5. *E* t respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laboravimus, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.

6. *E* t cum hoc fecissent, conlucere piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.

7. *E* t ammorunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.

8. *Q*uod cum videret Simon Petrus, proccidit ad genua Jesu, dicens : Eri a me, quia homo peccator sum, Domine.

9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captivum piscium, quam operant :

Cap. V. — 3. *Que erat Simonis.* Il est manifeste, d'après les circonstances de ce récit, que ce lieu n'est pas différent de ce qui est dit en saint Matthieu, IV, 18, et en saint Marc, 1-16. Voyez la concordance, II^e Partie, ch. XII.

6. *Rumpebatur autem rete eorum.* Cette pêche miraculeuse était l'image de celle que devait faire saint Pierre, devenu pêcheur d'hommes, le lendemain de la Pentecôte. Les Juifs et les Gentils étaient entre par milliers dans ses filets une fois que la grâce fut venue au lui et qu'il cessa d'être un homme ordinaire pour devenir le visaire de Jésus-Christ, son lieutenant sur la terre. Le filet menaçait de se rompre, on croit que la barque va être submergée; c'est l'image des révoltes qui éclatèrent contre l'autorité divine de Pierre, mais il appelle à lui ses frères, les évêques, figurés par ses compagnons restés sur le rivage, et ensemble ils réparèrent à chaque crise le filet, et remètront la barque à flot après avoir triomphé de l'orage.

Cap. V. — 1. *Stabat. Pro atarct.*

4. *Duc. Navem.* — *In altum.* In profundiorum locum, ut ro *βαθος*. — *Laxate.* Non significat, quantum potestis extendite retia, sed simpliciter dimittite retia, ut patet ex *græco γλαρυς*.

5. *Præceptor.* Græce est *ἐπιστολες* significat autem proprie *ἐπιστολες*, eum qui rei culpiam est prefectus, qualis etiam est magister scholæ discipulorum. — *Per totam noctem.* Quo tamen ad captivum opportunior est quam dies. — *Labourantes. Κομαζοντες, fatisq;.* — *In verbo autem tuo.* Jussu tuo; quando sic jubes; verbo tuo fidens.

7. *Ammorunt sociis.* Voces non utatur, quia tam longo intervallo distabant inter se naviculae, ut vox exaudiri non posset.

8. *Proccidit ad genua Jesu.* Adorandus et precabundus. Gestus fidelis et grati animi, et Christi divinitatem sentiens. — *Homo peccator sum.* Ideoque tanto indignus hospite.

9. *Stupor.* *Deus,* pavor, terror, religio et reverens admiratio. — *Circumdederat.* Totum invaserat, totum impleverat. — *Et omnes qui cum illo erant.* Hoc est perit, ut intelligamus verum magnamque fuisse miraculum, quod tam multi pisces capere solent, cum piscatores ipsi qui cubant, quicquid magnam aliis copiam capere solent, non tuant et alant, sed omnes omnino qui adsunt, rei novitate obstruuntur. — *In captivum.* Proprie captivum.

1. Il arriva que Jésus étant sur le bord du lac de Génésareth, et se trouvant accablé par la foule du peuple qui se pressait pour entendre la parole de Dieu;

2. Et il vit deux barques arrêtées sur le bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui était celle de Simon, et le pria de s'éloigner un peu de la terre; et s'étant assis, il enseignait de dessus la barque le peuple.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avancez en pleine mer, et jetez vos filets pour pêcher.

5. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, sans rien prendre; mais sur votre parole je jeterai encore le filet.

6. L'ayant donc jeté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompaît.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans une autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en fallait peu qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon Pierre ayant vu, il se jeta aux pieds de Jésus, en disant : Seigneur, retirez-vous de moi, parce que je suis un homme pêcheur.

9. Car il était tout épouvanté, aussi bien que ceux qui étaient avec lui, de la pêche des poissons, qui s'était faite.

10. Jacques et Jean, fils de Zébédée, et compagnons de Simon, étaient dans le même donnement. Mais Jésus dit à Simon : Ne craignez point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes.

11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils quittèrent tout, et le suivirent.
12. Lorsque Jésus dit, sur le point d'entrer dans une des villes, un homme tout couvert de lèpre l'ayant aperçu, se prosterna le visage contre terre, et lui dit : Seigneur, si vous le voulez, vous pouvez me guérir.

13. Jésus étendant la main, le toucha, et lui dit : Va, sois guéri. Et au même instant sa lèpre disparut.

14. Jésus lui défendit d'en parler à personne : Mais allez, lui dit-il, vous montrerez à Moïse ; et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

15. Cependant comme sa réputation se répandait de plus en plus, les peuples venaient en foule pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

16. Mais il se retiraît dans le désert, et il y priait.

17. Un jour, comme il était assis pour enseigner, des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les villages de la Galilée et de la Judée, de la ville de Jérusalem, s'assirent aussi pour l'entendre, et la vertu du Seigneur agissant pour la guérison des malades.

18. En ce même temps, quelques personnes portant sur un lit un homme qui était paraly-

11. *Relictis omnibus secuti sunt.* Si Jésus fut de grands miracles dans l'ordre physique, il n'en fut pas de moins étonnans dans l'ordre moral. Un mot il s'attache ces hommes, il obtient d'eux qu'ils quittent tout pour le suivre. Il en fera les quatre colonnes de son Eglise, mais il a tenu à les choisir dans ce qu'il y a de plus faible et de plus humble aux yeux du monde, pour mieux faire ressortir la divinité de son œuvre. Il a choisi, dit saint Paul, ce qui n'y a d'insensé pour confondre ce qu'il y a de fort ; il a choisi ce qu'il y a de vil et de méprisable, ce qui n'est rien, pour détruire ce qui est grand, afin que nul homme ne se glorifie devant lui (I. Cor. 1, 27 et seq.).

12. *In una civitate.* Le P. de Carrières croit que c'était la ville de Capharnaüm, mais la chose n'est pas certaine. Nous observons seulement que ce lepreux n'est pas le même que celui dont parle saint Matthieu (IX, 2) ; mais le même que celui dont parle saint Marc (I, 40 et suiv.). (Voyez la *Concorde des Evangiles*, II^e Part., chap. XIII ; et III^e Part., chap. VIII.)

13. *Qui erat paralyticus.* La guérison de ce paralytique est rapportée par saint Matthieu (IX, 1-8) et par saint Marc (II, 1-12). Elle eut lieu à Capharnaüm, et c'est sans doute ce qui a fait croire qu'il en était de même de la guérison du lépreux, racontée dans les versets précédens.

10. *Noli timere.* Quamvis videas nactus per submergi, teque peccatorum agnosces, et mea presentia indignam, nihil tibi inde mali eventurum putes. — *Hominis eris captivus.* Magnus in posterum et sublimis erit opus tuum ; homines in posterum capies, qui pisces hactenus cepisti. In græco pro *capies*, est *corpore*, que vox *vivum capere* significat ; quæ si dicitur : Hactenus pisces cepisti, et nunc, in posterum homines capies et vivas, quem sensum exhibet istam Syrus, qui habet : *Posthac piscatoris es homines ad vitam.*

11. *Secuti sunt eum.* Il scilicet quorum facta est mentio, nominantur Petrus, Jacobus et Joannes, necnon (quod ex Matthæo et Marco colligitur) qui cum Petro erat Andreas frater.
12. *In una civitate.* In quadam civitate, cujus nomen non exprimitur. — *Pisces lepra.* Factus hoc ad miraculi exaggerationem. — *Procedens in faciem.* Vide dicta Matth., 8, 2, ubi hæc historiam explicavimus.

15. *Perambulabat.* *Vulgabat.*

16. *Secundabat.* *Hy traxerat.* erat secedens et orans. Post admiranda, gesta turbam vitabat, propriam gloriam declinans, et pro salute hominum studioso et frequenter orans.

17. *Pharisei,.... et legis doctores.* Procipiunt apud populum auctoritates, quorum illi sanctorum, in Scripturarum et moribus legibus potentia profitebantur. — *Exponit.* Exponit famam verum a Christo gesturam. — *Galilæe.* in qua erat Capharnaüm, ubi hoc accitissimè constat ex Marco, c. 2, n. 1. — *Mortis.* *Luxuræ, patien.* — *Erat.* Illic se exorcizans. Aderrat Christo miracula patranti, aderat opus egentibus, eos sanitati restituens.

18. *Et ecce.* Vide dicta Matth., 9, 2, ubi hæc historiam explicavimus.

10. Similiter autem Jacobum et Joannem, filios Zebedee, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere : ex hoc jam homines eris capieni.

11. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

12. Et factum est, quod esset in una civitatem, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et incidens in faciem, rogavit eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare. [a *Matth.* 8. 2. *Marc.* 1. 40.]

13. Et extendens manum, tetigit cum dicens : Volo te mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

14. Et ipse præcepit illi ut nemini diceret : sed : Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis. [a *Levit.* 14. 4.]

15. Perambulabat autem magis sermo de illo : et conveniebant turbae multe ut audirent, et curarentur ab infirmis talibus suis.

16. Ipse autem secedebat in desertum, et orabat.

17. Et factum est in una die, et in una domum decens. Et erant pharisei sedentes, et legis doctores, qui venient ex omni castello Galilee, et Judææ, et Jerusalem ; et virtus Domini erat ad sanandum eos.

18. Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus : et qua-

rebant eum inferre, et ponere ante eum. [a *Matth.* 9. 2. *Marc.* 2. 3.]

19. Et non invenientes qua parie illum inferrent præ turba, ascendunt supra tectum, et per tegulas summittunt eum cum lecto in medium ante Jesum.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittitur tibi peccata tua.

21. Et cœperunt cogitare scribe, et pharisei, dicentes : Quis est hic, qui loquitur blasphemias ? quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?

22. Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris ?

23. Quid est facilius dicere : Dimittantur tibi peccata ; an dicere : Surge, et ambula ?

24. Ut autem sciat quia filius hominis habet potestatem in terra dimittere peccata (ait paralytico) ; Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

25. Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat : et abiit in domum suam, magnificans Deum.

26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes : Quia vidimus mirabilia hodie.

27. A et post hæc exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. [a *Matth.* 9. 9. *Marc.* 2. 14.]

28. Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

29. Et fecit et convivium magnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanorum, et aliorum, qui cum illis erant discubentes.

30. Et murmurabant pharisei, et scribe eorum, dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicis et peccatoribus manducatis et bibitis ? [a *Marc.* 2. 16.]

31. Et respondens Jesus, dixit ad illos : Non eget qui sani sunt medico, sed qui male habent.

32. Non veni vocare justos, sed peccatores ad penitentiam.

33. At illi dixerunt ad eum : a Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et observantia faciunt, similiter et pharisæorum : tui autem edunt, et bibunt ? [a *Marc.* 2. 18.]

34. Quibus ipse ait : Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponso facere jejunare ?

35. *Publicanum nomine Levi.* La vocation de saint Matthieu est rapportée avec le reste du chapitre par saint Matthieu lui-même (IX, 9-17), et par saint Marc (II, 13-22).

37. *Vidit publicanum.* Historiam Matthæi explicavimus Matth., 9, 9, et deinceps. Vide ibi dicta.

39. *Convivium.* Græce est, *deyn*, quasi dicas, *acceptioem*. Ital. *diocesum*, un *ricevimento*.

30. *Quare cum publicis ?* Quomodo auditis non enim interrogantium verba sunt, sed argumentum.

tique, tâchaient de le faire entrer dans la maison où était Jésus, et de le présenter devant lui.

19. Et non invenientes qua parie illum inferrent pro turba, ascendunt supra tectum, et per tegulas summittunt eum cum lecto in medium ante Jesum.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittitur tibi peccata tua.

21. Alors les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner en eux-mêmes, et à dire : Qui est celui-ci qui blasphème de la sorte ? Qui peut remettre les péchés, que Dieu seul ?

22. Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit : A quel pensez-vous dans vos cœurs ?

23. Lequel est le plus aisé de dire : Vos péchés vous sont remis, ou de dire : Levez-vous et marchez ?

24. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés : je vous le commande, dit-il au paralytique, emportez votre lit, et vade en allez votre maison.

25. Il se leva aussitôt en leur présence et emporta le lit où il était couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu.

26. Les peuples furent tous remplis d'un extrême étonnement : ils en rendaient gloire à Dieu ; et dans la frayeur dont ils étaient saisis, ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses.

27. Après cela il sortit ; et avant vu un publican nommé Lévi, assis au bureau des impôts, il lui dit : Suivez-moi.

28. Lévi se leva aussitôt, quitta tout et le suivit.

29. Et il lui fit un grand festin dans sa maison où il se trouva un grand nombre de publicans, et d'autres gens qui étaient à table avec eux.

30. Or les pharisiens et les scribes du lieu en murmurèrent ; et ils disaient aux disciples de Jésus : D'où vient que vous mangez et buvez avec des publicans et des gens de mauvais vie ?

31. Et Jésus prenant la parole, leur dit : Comme ce ne sont pas les saints, mais les malades qui ont besoin de médecin :

32. Ce ne sont pas les justes, mais les pécheurs que je suis venu appeler à la pénitence.

33. Alors ils lui dirent : D'où vient que les disciples de Jean aussi bien que ceux des pharisiens jeûnent souvent, et font de longues prières, au lieu que les vôtres boivent et mangent ?

34. Il leur répondit : Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, tandis que l'époux est avec eux ?

35. Mais il viendra en temps où l'époux leur sera ôté; et alors ils jeûneront.

36. Le leur proposa aussi cette comparaison : *Personne, leur dit-il, ne met à un vieil habit ni pièces prises d'un habit neuf; autrement on rompt l'habit neuf, et la pièce qu'on en prend ne convient pas au vieil habit.*

37. Et l'on ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autem enim si vinum novum rompra les vaisseaux, et il se répandra, et les vaisseaux se perdront.

38. Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs; et ainsi on conserve l'un et l'autre.

39. Et de plus, ajouta-t-il, il n'y a personne qui, buvant du vin vieux veuille aussitôt du nouveau, parce qu'il dit : Le vin vieux est meilleur.

CHAPITRE VI.

Murmures des pharisiens contre les disciples de Jésus-Christ, qui arrachaient des épis un jour de sabbat. Guérison d'un homme qui avait une main desséchée. Election des Apôtres. Abrégé du Sermon de Jésus-Christ sur la montagne.

1. L'arriva qu'un jour de sabbat appelé le second premier, comme Jésus passait le long des blés, ses disciples se mirent à rompre des épis; et les froissant dans leurs mains, ils en mangeaient.

20. *Vetus melius est.* Il voulait par là, ajoute le P. de Carrières, leur faire comprendre que ses disciples n'étaient point encore en état de goûter les austérités de la loi nouvelle, ni de goûter les douceurs de la pénitence qu'il était venu leur prêcher.

Cap. VI. — 1. *Secundo primo.* Quel que soit le sens qu'on donne à cette expression, il est certain qu'elle était alors à l'époque de la moisson; ce qui se rapporte assez bien avec la fête de la Pentecôte, qui était la fête où l'on offrait les prémices de la récolte :

Peux champ dans leurs mains portaient les nouveaux fruits, a dit Racine. — *Vehebant discipuli ejus spicas.* Les mêmes faits sont rapportés dans saint Matthieu (XII, 1-21), et dans saint Marc (I, 23 et suiv.; III, 1-12). (Voyez la *Concordance des Évangiles*, IIIe Partie, chap. II et chap. III).

30. *Commisuram a novo vestimento.* Sagement a. novo vestimento petivim. Italicè diceremus : *Un taccuon pigliato da un drappo nuovo, non convien che iustico xarvo.* Syrus habet : *Nemo abscedit frum et vestimento novo, etc.* — *Non convien.* Os vespavit. *non conveni.* non consenti. — *Commisura a novo.* Scilicet vestimento decia. *Vide que latius dixi* Matth., c. 10, 15.

39. *Et venio bibens vetus.* Vinum. — *Statin vlt novum.* Statim eo adducitur ut, veteri relicto, ampletatur novum, licet novum melius sit. Hoc afferunt a Christo ad defendendam eam rationem quam tenebat cum discipulis, quod jejunare non cogebat, cum non essent assueti jejunio. Vox tamen *statim* indicat mox jejunaturus, licet nunc non jejunent.

Cap. VI. — 1. *In sabbato secundo primo.* Quis sit sabbatum secundo primum diximus Matth., c. 12, n. 1. *Quibus aide ex aliorum sententia sabbatum secundo primum illud esse quod primum occurrit post secundum diem Ascensionis, seu altero die post Pascha, ubi quæ manipuli primitiarum apparatus offerri debebat; ad hoc eam die, Levit., 23, 15, numerari debebant septem hebdomadæ usque ad festum Pentecostæ, et consequenter septem sabbata, hoc ordine et his nominibus : sabbatum secundo primum, secundo secundum, secundo tertium, secundo quartum, secundo quintum, secundo sextum, secundo septimum; ad eum modum quo nos jam computamus dominicæ post Pascha primam, secundam, tertiam, quartam, quintam, sextam, septimam. Ita Scaliger de emend. temp., lib. 6, c. 8, et Tirinus. Coram. et Lapidæ aut sabbatum secundo primum vocari illud quod incidebat in festum Pentecostæ, aut infra hebdomadæ Pentecosticæ, dicitur secundo primum, id est, secundo loco primum, vel primum post sabbatum quod incidebat infra hebdomadæ Paschæ; hoc est, Joan. primo primum, ubi in festo primam vocari illud quod incidebat in festum Pentecostæ, ubi dicitur : *Erant enim magnus dies ille sabbati, id est, nobilissimum et solemnissimum sabbatum Paschæ sabbatum.* Sicut enim festum Paschæ erat ceterorum fastorum primum et celeberrimum, sic et sabbatum in festo Paschæ incideret ceterorum sabbatorum primum et celeberrimum. Porro sabbatum a Paschæ, aut secundum festum erat Pentecostæ, et consequenter sabbatum in illam incidens, vel infra illam hebdomadæ erat secundo primum, id est, dignitate et celebritate proximum sabbato incidens in diem Paschæ, aut infra ejusdem Paschæ hebdomadæ.*

35. Venient autem dies, cum ablatas fuerit ab illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus.

36. Diebat autem et similitudinam ad illos : Quia nemo commisuram a novo vestimento immittit in vestimento vetus : aliquoq; et novum rompit, et veteri non convenit commissura a novo.

37. Et nemo mittit vinum novum in veteri veters : aliquoq; rumpeit vinum novum utres, et ipsam effundetur, et utres peribunt.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utres conservantur.

39. Et nemo bibens vetus, statim vlt novum, dicit enim : Vetus melius est.

2. Quidam autem pharisæorum dicebant illis : Quid facitis quod non licet in sabbatis?

3. Et respondens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc legis quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant;

4. a Quomodo intravit in domum Dei, et comens propositionem sumpsit et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant : quos non licet manducare à tantum sacerdotibus? [a I. Reg. 21. 6. [b Exod. 29. 31. Lev. 24. 9.]

5. Et diebat illis : Quia Dominus est filius hominis, etiam sabbati.

6. Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret. A El erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida. [a Matth. 12. 10. Marc. 3. 1.]

7. Observant autem scribe et pharisei, si in sabbato curaret et invenirent unde accusarent eum.

8. Ipse vero scilicet cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam : Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.

9. Ait autem ad illos Jesus : Interrogabo vos, si licet sabbatis beneficiere, an male; animam salvam facere, an perdere?

10. Et circumspiciens omnibus dixit homini : extende manum tuam. Et extendit : et restituta est manus ejus.

11. Ipsi autem repleri sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.

12. Factum est autem in illis diebus, exiit in montem ortu, et erat pernoctans in oratione Dei.

13. a Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos : et elegit duodecim ex ipsis (quos et apostolos nominavit.) [a Matth. 10. 1. Marc. 3. 13.]

14. Simonem, quem cognominavit

5. *Etiam sabbati.* La nécessité qui avait servi d'excuse à David, excusait également les disciples de Jésus. Mais indépendamment de ce motif, Jésus, en tant que Dieu, était maître de la loi, et il pouvait en dispenser (Voyez nos notes sur saint Matthieu).

12. *Factum est autem.* Pour cette élection des douze Apôtres, voyez saint Marc (III, 13-19).

14. *Simonem quem cognominavit.* Il est à remarquer que dans l'énumération des Apôtres, Pierre est toujours nommé le premier. L'évangéliste rappelle ici le nom que lui a donné Notre Seigneur pour rappeler sa primauté (Voyez la *Concordance des Évangiles*, IIIe part., chap. IV).

3. *Respondens Jesus.* Pro discipulis, non ignorans se preceptorum in primis taxari. — *Nec hoc legis.* Ne hoc quidem quod adeo obvium est legis!

4. *Sumpsit.* Dante summo saccate.

5. *Dominus est.* etiam sabbati. Vide dicta Matth., 12, 8.

6. *Factum est autem.* Vide dicta Matth., 12, 9. — *Dei.* Hoc ad miseriam exaggerationem facti majus enim incommensuratum est dextra manu carere quam sinistra.

8. *Medium.* Pro medio.

9. *Animam.* Vitam, seu hominem. Notus et frequens hebraismus.

10. *Et circumspiciens omnibus.* Περιεβλεπων; cum illos circumspexisset, nec esset qui responderet. — *Restituta Sanitati.*

11. *Insipientia.* Aveca, amotior. Versi sunt in furorem et rabiam. Italicè diceremus : *Inpazzavano di sdegno et di rabbia.*

12. *Pernoctans.* Totam noctem perseverans. — *In oratione Dei.* Deum Patrem suum orans. Vel oratio Dei est ardens et vehemens oratio, hebraico idiomate qui id dicitur Dei, quod estimum aut magnam est, ut montes Dei, id est, excelsi, cedri Dei, id est, proceræ. Longam et ardentem habuit orationem, quæ sequenti die apostolos erat electurus.

13. *Elegit duodecim ex ipsis.* Ad apostolatum. Vide dicta Matth., c. 10, n. 2 et seq., ubi locum hæc explicavimus.

2. Mais quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de sabbat?

3. Et Jésus prenant la parole, leur dit : N'avez-vous donc pas la ce que fit David, lorsque lui et ceux qui l'accompagnaient furent pressés de la faim?

4. Comment il entra dans la maison du Seigneur, et prit les pains de proposition, en mangea, et en donna à ceux qui étaient avec lui quoiqu'il n'y ait que les prêtres seuls à qui il soit permis d'en manger?

5. Et de plus, leur disait-il encore, le Fils de l'homme est maître du sabbat même.

6. Il arriva encore une autre fois qu'étant entré dans la synagogue un jour de sabbat, et s'étant mis à enseigner, il se trouva là un homme qui avait la main droite desséchée.

7. Or les scribes et les pharisiens l'observaient pour voir s'il le guérirait un jour de sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser.

8. Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à cet homme qui habebat manum aridam : Lèvez-vous, tenez-vous là au milieu, il se leva, et se tint debout.

9. Jésus leur dit : J'ai une question à vous faire : Est-il permis aux jours du sabbat de faire du bien ou du mal? de sauver la vie, ou de l'ôter?

10. Et les ayant tous regardés, il dit à cet homme : Étendez votre main. Il le fit, et elle devint saine.

11. Ce qui les remplit de fureur; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire contre Jésus.

12. En ce temps-là Jésus s'en étant allé sur une montagne pour prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et quand il fit jour, il appela ses disciples, et en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres.

14. Ces douze furent Simon, auquel il donna

le nom de Pierre; André, son frère; Jacques et Jean, Philippe et Barthélémi,

43. Matthieu et Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé,

44. Juges, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

17. Il descendit ensuite avec eux, et s'arrêta dans la plaine, où il trouva la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et du pays maritime de Tyr et de Sidon.

18. Qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies, parmi lesquels il y en avait aussi qui étaient possédés d'esprits impurs : et ils étaient guéris.

19. Et tout le peuple lâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

20. Alors Jésus levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21. Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez riez.

22. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, et si vous sépareront de leur société, qu'ils vous diront des injures, et qu'ils rejeteront votre nom comme maudit, à cause du Fils de l'homme.

23. Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie, parce qu'une grande récompense vous

Potum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum.

43. Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zeleus.

44. Et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor.

17. Et descendens cum illis, stetit in loco campestris, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis.

18. Qui venerant ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.

19. Et omnis turba querebat eum tangere : quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat : Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. [a Matth. 5. 3.]

21. Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis.

22. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et egerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis. [a Matth. 5. 11.]

23. Gaudete in illa die, et exultate, ecce enim merces vestra multa est in

20. Et ipse elevatis oculis. Il y a des commentateurs qui croient que ce discours est différent de celui que saint Matthieu rapporte (ch. V. et seq.), et qu'on a appelé le Sermon sur la montagne. Mais l'opinion la plus commune, c'est que saint Luc eût été un précis, un résumé de ce discours (Voyez la Concordance des Évangiles, et la note IIIe Part, chap. V).

22. Beati eritis. Saint Luc, dit saint Thomas, rapporte le discours que Notre Seigneur a adressé à la foule. C'est pourquoi il ne renferme que les béatitudes proportionnées à la portée de la multitude, qui ne connaît que la béatitude éternelle et la béatitude temporelle et terrestre. Ainsi le Seigneur exerce sur ces quatre béatitudes, les quatre choses qui paraissent constituer le bonheur terrestre et sensuel. En effet, la première de ces quatre choses est l'abondance des biens extérieurs, qu'il exclut par ces mots : *bienheureux les pauvres*. La seconde, c'est que l'homme soit à l'aise par rapport à la nourriture, la boisson, et toutes les autres choses qui regardent le corps, et c'est ce qu'il exclut en disant : *bienheureux ceux qui ont faim*. La troisième, c'est que l'homme possède la joie du cœur, et c'est ce qu'il exclut par ces paroles : *bienheureux ceux qui pleurent*. La quatrième, est la faveur extraordinaire des hommes, et c'est ce qu'il exclut par cette dernière béatitude : *vous serez bienheureux quand les hommes vous haïront*. Saint Ambroise montre que ces quatre béatitudes répondent aux quatre vertus cardinales : la pauvreté appartenant à la tempérance, qui ne cherche pas les plaisirs sensuels; la faim à la justice, parce que celui qui a faim compâtit, et quand on est compassif, on donne avec libéralité; les larmes à la prudence, qui pleure sur tout ce qui est périssable; la haine des hommes que l'on rapporte à la force (Summ. theol. l. 1. c. LXIX, art. 3. a. 4).

17. Campestris. Plano et æquali. — Turba discipulorum. Reliquos intelligit discipulos, quos præter Evodicum apostolus habebat. — Maritima. Regione que erat ad mare Mediterræneum. — Tyri, et Sidonis. Que etiam ipse erant civitates in eadem ora maritima.

18. Immundis. Vide dicta Matth. 12, 43.

19. Omnis turba. Quilibet turba, cui sua sanitas minus constans videbatur. — Eum tangere. Vel aliquid quod illius esset, ut linchant vestimentis. — Virtus. Efficacia et vis sanandi. — Exibat. Exerabat se, et miris effectus fiebat.

20. Beati pauperes. Hæc sunt explicata Matth., c. 5, a. 3 et deinceps.

21. Ridebitis. Solatio gaudioque æternæ perfundemini.

22. Separaverint vos. Synagoge communionem excluderint; in carcerem aut exilium traxerint. — Exprobraverint. Quædam, probra affecerint. — Egerint nomen vestrum. Memoriam vestri aboleræ studuerint. — Propter Filium hominis. Nulla vestra culpa, sed propter me, cujus doctrinam prædicabitis.

23. Exultate. Exultaverit, gestio, præ gaudio exsilit, ut si factum qui præ lætitiæ insupportabilis sibi temperare non possunt, quominus corpore vario edant gestus. — Secundam hæc. Hæc eadem, sed modo. — Ferte. Majoræ.

celo; secundum hæc enim faciebant prædici patres eorum.

24. Et verumtamen vobis divitiis, quia habetis consolationem vestram. [a Ezech. 31. 8. Amos. 6. 4.]

25. A Ve vobis, qui saturati estis; quia esuritis. Ve vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis, et fletibus. [a Isai. 65. 13.]

26. Ve cum benedixerint vobis homines, secundum hæc enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.

27. Sed vobis dico, qui auditis : a Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos. [a Matth. 5. 44.]

28. Benefacite malodictis vobis, et orate pro calumniandis vobis.

29. a Et qui te percussit in maxillam, præbe et alteram. Et ab eo, qui auferit tibi vestimentum, etiam tunicam non prohibere. [a Matth. 5. 20. 1. Cor. 6. 7.]

30. Omni autem petenti te, tribue; et qui auferit que tu sunt, ne repetas.

31. a Et si prout vultis ut faciant vobis homines, ad vos facite illis similiter. [a Tob. 4. 16. Matth. 7. 12.]

32. a Et si diligitis eos qui vos diligunt, que vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt. [a Matth. 5. 46.]

33. Et si benedixeritis his qui vobis benediciunt, que vobis est gratia? si quidem et peccatores hoc faciunt.

34. a Et si mutuum dederitis his, a quibus speratis recipere, que gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus feneratorum, ut recipiant æqualia. [a Deut. 15. 8. Matth. 5. 42.]

26. Pseudoprophetae patres eorum. Les faux prophètes n'attirent que des flatteurs qui séduisaient le peuple par leurs promesses fallacieuses. Ils s'attiraient aussi les faveurs de la multitude. Prophetae peccatoribus mendaciam. — Et populus meus dilexit tibi. (Jer. v. 31.) Jéru saut que ses disciples méritaient du paradis sésuite, et qu'ils annonçaient la vérité sans crainte de déplaire à qui que ce soit.

24. Verumtamen. Idem, verum, sed, e diverso. — Consolationem. Solamen adversus mala omnia, si que vos invadunt. — Vestrum. Non veram, sed eam tamen quam optatis et accipitis.

25. Saturati estis. Cibò potaque, et copia honorum ajus vitæ. — Ewuritis. In futuro sensu starvationis esuriam patiemini. — Ridebitis. Risiu lætitiæ vacatis. — Fletibus. Eternò fietis.

26. Cum benedixerint vobis. Cum laudaverint vos, cum faverint, cum applauserint vobis. — Secundum hæc. Hæc eadem, sedem modo. — Pseudoprophetae. Verborum, falsis illis prophetia et impostoribus quorum meminit Scriptura, qui quanto magis multitudinè placentur, tanto amplius displicuntur Deo. — Patres. Majoræ. — Eorum. Juleorum lojus ejus.

28. Malodictis vobis. Teus xaxapouevoc, qui imprecat, qui doctant. — Calumniandis. In græco est, ἀποχρηστος, qui vobis infest sunt et male vos tractant. Respondet illæce phrasæ, que dicitur : Non asperchriseris.

29. Et qui te percussit. Hæc explicativus Matth., c. 5, n. 39. — Vestimentum. Extimium, ἱματιον, pallium. — Tunicam. Quamvis tibi valde necessarium.

30. Petenti te. Abs te. Da quod petitur; sic enim mutuum amor conciliatur, et pax tractata cum servatur. — Ne repetas. Cum desitrimo charitatis honorumque potiorum.

31. Vultis. Vultis, si similis aut.

32. Et si diligitis. Vide dicta Matth. 5, 46.

33. Benefeceritis. Dilacto potissimum est animi; beneficentia operis. — Que vobis est gratia? Non enim tam beneficentiam est animi; beneficentiam operis.

34. Sicutis vobis. Non sortem (sicut enim quis esset sortis recipienda, non esset mutuum, sed donatio), sed vicium mutuum, ut et ipsi vicium deest vobis mutuum; aut commode, vel aliud præstent beneficium. — Feneratorum. Id est, dant mutuum; est enim eadem vox græca δανίζω, quam mox vorit, mutuum dare, que ambigua quidem est ad feneratorum et mutuum dare, sed hinc loco congruè significatio mutui. — Ut recipiant æqualia. Parum mutui vicium, cum opus habuerit.

est réservée dans le ciel; car c'est ainsi que leurs prophètes traitaient les prophètes.

24. Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez votre consolation en ce monde.

25. Malheur à vous, qui êtes rassasiés, parce que vous serez faim; Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez réduits aux pleurs et aux larmes!

26. Malheur à vous, lorsque les hommes vous applaudiront! car c'est ainsi qu'en usaient leurs pères à l'égard des faux prophètes.

27. Mais pour vous dis-je! écoutez, voici ce que je vous dis : Aimez vos ennemis : faites du bien à ceux qui vous haïssent.

28. Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous calomnient.

29. Si quelqu'un vous frappe sur une joue, présentez-lui encore l'autre : et si quelqu'un vous prend votre manteau, laissez-lui aussi prendre votre robe.

30. Donnez à tous ceux qui vous demandent, et ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte.

31. Enfin ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le pareillement pour eux.

32. Car si vous aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on, puisque les pécheurs mêmes aiment aussi ceux qui les aiment.

33. Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on, puisque les pécheurs font la même chose?

34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez recevoir la même grâce, quel gré vous en saura-t-on, puisque les pécheurs mêmes prêtent aux pécheurs, afin d'en recevoir un pareil avantage?

35. Vous donc, aimez vos ennemis; faites du bien à tout le monde; prêtez sans en rien espérer; et alors votre récompense sera très-grande; et vous serez les enfants du Très-Haut parce qu'il ne son lui-même aux ingrats et aux méchants.

36. Soyez donc pleins de miséricorde, comme votre Père est plein de miséricorde.

37. Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; mettez et en vous remettre;

38. Donnez, et on vous donnera; donnez abondamment, et on versera dans votre sein une bonne mesure, bien pressée et enlissée, qui se répandra par-dessus les bords; car on se servira de vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres.

39. Il leur proposait aussi cette comparaison: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

40. Le disciple n'est pas plus que le maître; mais tout disciple est parfait lorsqu'il est semblable à son maître.

41. Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, lorsque vous ne voyez aucune paille dans le vôtre? Hypocrites, ôtez

42. Ou comment pouvez-vous dire à votre frère: Mon frère, laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil, vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre? Hypocrites, ôtez

43. *Nihil inde sperantes.* Jésus-Christ veut que ses disciples prêtent uniquement, pour rendre service à leur prochain, sans aucun vue d'intérêt. On a voulu tirer de là un argument contre le prêt à intérêt. Mais c'était vouloir faire d'un conseil un précepte, sans égard d'ailleurs aux modifications que la société civile a reçues depuis. Car il n'y a que l'usufruit qui soit fustige, et qui doive être condamné.

39. *Nonne ambō in foveam cadunt.* Jésus, dit le P. de Carrières, voulait par là faire comprendre le danger qu'il y avait à suivre les maximes des scribes et des pharisiens. Et pour fortifier ses disciples contre les maux qu'ils auraient à souffrir, il leur dit ces paroles: Le disciple n'est pas plus que le maître. Ainsi, lorsque vous serez traités comme moi, répondez-vous, puisque c'est alors que vous serez arrivés à la parfaite ressemblance que vous devez avoir avec moi. Et voulant aussi mettre un frein à la liberté qu'on se donne de juger, il ajoute: Pourquoi voyez-vous, etc.

35. *Nihil inde sperantes.* Nulle rétribution au hominibus reportanda, aut commodi vestri respectu. — *Et eritis filii Altissimi.* Et apparet vobis esse alios altissimi Dei, et ejus beneficentia imitatores. — *Super ingratos.* Etiam erga ingratos. — *Et malos.* Ipse enim solus suum erit facti super bonos et malos, etc. Matth., 5, 45.

36. *Misericordia.* Benigni, benefici, commodi, humani, ad gratificandum faciles. — *Sicut et Pater.* Vide dicta Matth., 5, 48.

37. *Notite judicare.* Vide dicta Matth., 7, 1. — *Notite condemnare.* Explicatio est ejus quod processit, *notite judicare*, iudicia enim esse condemnare. — *Non condemnabimini.* A Patre vostro Deo. — *Dimittite.* Accedite, ad verbum absoluite.

38. *Date.* Proximis ea quibus opus habent. — *Dabitur vobis.* A Deo, quod prodesse vobis queat et beatos vos reddere. — *Mensuram bonam.* Si liberaliter fueritis et benefici, recipietis a Deo amplam benefactorum retributionem. — *Conferentiam.* Hieronymus, *pressam.* Sumpta est metaphorā ab eorum consuetudine, qui res aridas, ut triticum, etc., mesurent; hi omnia quod instituant comprimant manibus, et modum concitant, ut plus capiat tritico subsedita. — *In sinum vestrum.* Id est, vobis ipsis fuerit æternumque a vobis ipsis possidentiam; nam quod in sinum nostrum datum fuerit, nostrum plane esse solet, nec facie a nobis accipitur. — *Remittetur.* Tantiūdem, et multo plus refundetur.

39. *Ducere.* Obsequi, *dux via esse.* — *Nonne ambō in foveam cadunt?* Vide dicta Matth., c. 15, n. 14. Jacturā hac proverbialis sententia in scribas et phariseos, ut patet ex loco citato Matth.

40. *Non est discipulus super magistrum.* Confirmat quod dixerat, ostendens eas qui tales habent doctores, quales erant scribæ aut pharisei, non posse rectius aut verius sentire quam illos. Vide quoque diximus Matthæi, c. 10, n. 24, ubi hinc versiculum explicavimus. — *Perfectus autem eritis.* Perfectus est ut haberi passim solet qui scientia et eruditione magister suum æquaverit.

41. *Pessumam.* Leves defectuos. — *Trabem.* Gravia peccata.

35. Verumtamen diligite inimicos vestros; benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes: et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.

36. Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

37. A Nolite judicare, et non iudicabimini; nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittentur vobis. [a Matth. 7. 1.]

38. Date, et dabitur vobis; mensuram bonam, et conferentiam, et cogitentur, et supereruntent dabitur in sinum vestrum. Ad Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. [a Matth. 7. 2. Marc. 4. 24.]

39. Diciteb autem illis et similitudinem: Numquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambō in foveam cadunt?

40. A Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus. [a Matth. 10. 24. Rom. 13. 10.]

41. A Quid autem videt festucam in oculo fratris tui, trabem autem, que in oculo tuo est, non consideras? [a Matth. 7. 3.]

42. Aut quomodo poles dicere fratri tuo: Frater, sice ejicam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primum

trabem de oculo tuo; et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.

43. A Non est enim arbor bona, que facit fructus malos: neque arbor mala, faciens fructum bonum. [a Matth. 7. 18. et 42. 23.]

44. Unaqueque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligitur ficus: neque de rubo vindemiant uvam.

45. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum; et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis eo loquitur.

46. Quid autem vocatis me Dominum, Domine, et non facitis que dico? [a Matth. 7. 21. Rom. 2. 13. Jac. 1. 22.]

47. Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis eum similis sibi.

48. Similis est homini edificanti domum, qui fodit in petrum, et posuit fundamentum super petram. Inundatione autem facta, illius non est flumen domus illi, et non potuit eam movere; fundata enim erat super petram.

49. Qui autem audit, et non facit, similis est homini edificanti domum suam super terram sine fundamento, in quam illius est fluvius, et continuo cecidit; et facta est ruina domus illius magna.

premièrement la poutre qui est dans votre œil; et après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frère.

43. L'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon, et l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais.

44. Car chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne cueille point en effet des figures sur des épines, et on ne coupe point de grappes de raisin sur des ronces.

45. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et un méchant homme en tire de mauvaises du mauvais trésor de son cœur. Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46. Mais pourquoi m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur, et que vous ne faites pas ce que je vous dis?

47. Or je vais vous montrer à qui est semblable tout homme qui vient à moi, qui entend mes discours, et qui les met en pratique.

48. Il est semblable à un homme qui bâit une maison, et qui, après avoir creusé bien avant, en a posé le fondement sur la pierre; un débordement d'eau étant arrivé, un fleuve est venu fondre sur cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur la pierre.

49. Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans y faire de fondement: un fleuve étant venu fondre sur cette maison, elle est tombée aussitôt, et la ruine en a été grande.

CHAPITRE VII.

Guérison du serviteur du centenaire. Résurrection du fils de la veuve de Naïm. Saint Jean député deux de ses disciples vers Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés par les Juifs. Pêcheresse qui parfume les pieds de Jésus-Christ.

1. Cum a eum implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capernaum.

2. Centurionis autem cujusdam servus male habens, erat moriturus, qui illi erat pretiosus.

3. Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum et veniret, et salvaret servum ejus.

4. At illi cum venissent ad Jesum.

1. Après que Jésus eût achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaum.

2. Il y avait là un centenaire dont le serviteur, qui lui était cher, était fort malade et près de mourir.

3. Et ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya quelques sénateurs juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

4. Ces sénateurs étant donc venus trouver Jé-

cap. VII. — 2. *Centurionis autem cujusdam servus.* C'est le même fait qui est raconté dans saint Matthieu (VIII, 5-13). Voyez la Concordance des Évangiles, III^e Part., ch. IX.

43. *Non est enim arbor bona.* Hoc explicatum est Matth., 7, 18.

45. *Bonus homo.* Vide dicta Matth., 12, 34.

46. *Quid autem vocatis me.* Vide dicta Matth., c. 7, n. 21.

47. *Venit ad me.* Ut doceretur quod rectum est. — *Audit.* Sincero animo et prompta voluntate.

48. *Hominis edificanti domum.* Explicatum est versiculus hic, et etiam sequens, Matth., 7, 24 et sequentibus.

Cap. VII. — 1. *Implesset.* Absolvisset. — *Verba sua.* Quibus doctrine sue summam proposuerat. — *In aures plebis.* Aperte, publice, palam.

2. *Centurionis.* Hinc historem explicavimus Matth., 8, 5. — *Moriturus.* Morti proximus.

3. *Seniores judæorum.* Eos qui illic in populo Judæorum tunc erant, tunc auctoritate maxime venerabiles erant. Hos misit, qui se dignum non judicavit qui Dominum coram adosset. — *Ut veniret.* Vide dicta Matth., 3, 8.

sus, le suppliaient instamment, en lui disant : Il mérité que vous fassiez cela pour lui.

5. Car il aime notre nation, et il nous a même bâti une synagogue.

6. Jésus s'en alla donc avec eux ; et comme il n'était plus guère loin de la maison, le centenaire envoya de ses amis au devant de lui, pour lui dire de sa part : Seigneur, ne vous donnez point tant de peine; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis.

7. C'est pourquoi aussi je ne me suis pas jugé digne d'aller vous trouver; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

8. Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moi, je dis à l'un : Allez là, et il y va; et à l'autre : Venez ici, et il y vient; et à mon serviteur : Faites cela, et il le fait.

9. Jésus entendant ces paroles, admira la foi de cet étranger; et se tournant vers le peuple qui le suivait, il leur dit: Je vous le dis en vérité, je n'ai point trouvé tant de foi dans Israël même.

10. Et ceux que le centenaire avait envoyés au devant de Jésus étant retournés chez lui trouvèrent que le serviteur qui avait été malade était parfaitement guéri.

11. Peu de temps après Jésus alla à une ville appelée Naïm, suivi de ses disciples et d'une grande foule de peuple.

12. Et comme il était près de la porte de la ville, il arriva qu'un portait en terre un mort; c'était un fils unique dont la mère était veuve, et elle était accompagnée d'une grande quantité de personnes de la ville.

13. Le Seigneur ayant vue, fut touché de compassion pour elle; et il lui dit : Ne pleurez point.

14. Puis s'étant approché, il toucha le cercueil; et ceux qui le portaient s'arrêtèrent; et il dit : Jeune homme, lève-toi, je vous le commande.

15. En même temps le mort se leva sur son séant, et commença à parler; et Jésus le rendit à sa mère.

11. In civitatem quæ vocatur Naïm. Naïm était une petite ville de la tribu d'Issachar, que Brocard localise ainsi : « A deux lieues de Nazareth, à plus d'une lieue au sud du mont Thabor, sur le petit Hermon; sur son côté septentrional est la ville de Naïm. » Il n'y a plus à Naïm que quelques maisons, mais deux colonnes marquent l'endroit où Jésus ressuscita le fils de la veuve.

15. Et resedit qui erat mortuus. Les Juifs ne mettaient pas leurs morts dans des cercueils fermés comme nous le faisons. Leurs défunts étaient toujours hors de la ville, parce que sans cela, ils auraient été une cause permanente d'impureté légale. Mais ils n'en étaient éloignés qu'à une petite distance qu'on pouvait franchir, même le jour du sabbat, afin de

5. Gentem nostram. Judæos. Jesum sibi connumerant, ut causam communem atque hæc meliorem faciant. — Synagogam ipse ædificavit nobis. Mira pietas viri militaris et gentilis.

6. Noli vacari. Ne hoc subeas incommodi, ut tunc in donum meam venias.

7. Propter quod. Nam ob eam causam ipse non venit ad te, quia dignum me colloquio tuo non sum arbitratus. — Dic verbo. Solo verbo jubeo.

8. Nam et ego homo. Hæc explicamus Matthei, c. 8, n. 9.

11. Descepit. Postiade; nam in græco est, εν τει; subintellige, ταυτα, sequenti die. — Naïm. Civitas fuit Galilee, sita in latere æquiloni montis Hermon minoris, secundo milliario à monte Thabor.

12. Efferebatur. Et civitate; mos enim Judæorum erat ut mortuos extra civitatem sepelirent. — Cum illa. Funus prosequens.

13. Super eam. Erga eam. — Noli flere. Quasi dicat, ut interpretatur Boda: Desiste vocem flere, quæm mox vivens resurrexerit videlicet.

14. Tetigit locum. Ut qui loculum cum cadavere portabant gradum siserent. — Teti dico, surge. Ostendit se non aliena, sed sui potestate et auctoritate mortuum suscitare.

15. Dedit illum matri sue. Cujus commiseratione illum suscitaverat.

rogabam eum sollicite, dicentes ei : Quis dignus est ut hæc illi præstet.

5. Diligit enim gentem nostram, et synagogam ipse ædificavit nobis.

6. Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset à domo, misit ad eum centurio amicus, dicens : a Domine, noli vacari : Non enim sum dignus ut sub teetum meum intres. [a Math. 8. 8.]

7. Propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te; sed die verbo, et sanabitur puer meus.

8. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : et dico huic : Vade, et vadit; et alii : Veni, et venit; et servo meo : Fac hoc, et facit.

9. Quo audito, Jesus miratus est, et conversus sequentibus se turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Israël tantum fidei inventi.

10. Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languebat, sanum.

11. Et factum est : diceps ibat in civitatem, que vocatur Naïm, et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa.

12. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matri sue : et hæc vidua erat; et turba civitatis multa cum illa.

13. Quam cum vidisset Dominus, misericorditer motus super eam, dixit illi : Noli flere.

14. Et accessit, et tetigit loculum. (Hæ autem, qui portabant, steterunt.) Et ait : Adolescens, tibi dico, surge.

15. Et resedit qui erat mortuus, et cepit loqui. Et dedit illum matri sue.

16. Acceptit autem eum timor; et magnificavit Deum, dicentes : a Quia propheta magnus surrexit in nobis; et qui Deus visitavit plebem suam. [a Infr. 24. 19. Joan. 4. 19.]

17. Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem.

18. Et multaverunt Joanni discipuli eius de omnibus his.

19. Et convocati duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus? [a Math. 11. 2.]

20. Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt : Joannes Baptista misit nos ad te, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

21. (In ipsa autem hora multos curavit a languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum.)

22. Et respondens, dixit illis : Euntes renuntiate Joanni que audistis et vidistis : et quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur. [a Isa. 35. 5.]

23. Et beatus est quicumque non fuerit scandalizans in me.

24. Et cum discessissent nuntii Joannis, cepit de Joanne dicere ad turbas : Quid existis in deserto turbari? arundinem vento agitantur?

25. Sed quid existis videre? hominem mollium vestimentis indutum? ecce qui in veste pretiosa sunt et delicis, in domibus regum sunt.

26. Sed quid existis videre? prophetam? Et ait : Quis vestis pretiosa? et quis vestis delicis? et quis vestis regum? et quis vestis prophetæ? et quis vestis hominis? et quis vestis mulieris? et quis vestis pueri? et quis vestis virginis? et quis vestis senis? et quis vestis infantis? et quis vestis pauperis? et quis vestis divitis? et quis vestis regis? et quis vestis plebei? et quis vestis servus? et quis vestis domini? et quis vestis liberi? et quis vestis servæ? et quis vestis domine? et quis vestis mariti? et quis vestis uxoris? et quis vestis patris? et quis vestis matris? et quis vestis fratris? et quis vestis sororis? et quis vestis amici? et quis vestis inimici? et quis vestis hostis? et quis vestis inimici? et quis vestis hostis? et quis vestis inimici? et quis vestis hostis?

17. Exiit hic sermo. Saint Luc est le seul évangéliste qui nous rapporte cette résurrection, mais elle avait eu lieu, comme on le voit, sous les yeux d'une ville entière, et les nombreux témoins qui l'attestèrent ont répandé le bruit dans toute la Judée.

19. Et convocati duos de discipulis. Cette légation de saint Jean-Baptiste est racontée dans saint Matthieu (XI, 2-19). Voyez la *Concordance des Évangiles*, III^e Part., ch. XI.

24. Arundinem vento agitantur. Prouvez-vous croire que Jean-Baptiste soit un homme inconstant et léger comme un roseau agité du vent, et qu'après s'avoir reconnu par l'agneau de Dieu qui ôte les péchés du monde, il envoie savoir, comme s'il l'ignorait, si je suis le Messie qui doit venir sauver les hommes!

26. Plus quam prophetam. Puisque l'Écriture l'appelle un ange.

16. Acceptit. Invasit, corripuit. — Timor. Horror quidem, reverentia et admiratio apparentis in Christo divinitatis. — Magnificavit. Εὐχαρίστων, glorificavit, tribuente laudem et gloriam. — Propheta magnus. Vir eximius sanctus et Deus clarus; omnes enim viri sancti propheta vocabantur, quia propheta sancti esse solebat. — Surrexit. Exortus est, apparuit in nostra gentem Judæorum. — Visitavit. Misso propheta magno declaravit se memoriam populi sui, illique propitium.

17. Sermo. Hujus miraculi fama, aut factum hoc. — In universam Judæam. Quod in Galilæa parte Judææ factum est, vulgatum est per omnem Judæam, et per omnes Judææ adjacentes regiones.

18. De omnibus his. De resuscitato adolescente morto, aliisque miraculis a Christo pertratis.

19. Et convocati. Hæc et que sequuntur explicamus Math., c. 11, n. 2 et diceps.

20. Viri. Οὐδὲν, viri illi, discipuli a Joanne missi.

21. Hora. Tempore. — Plagas. Cruciatibus; græco est, flagellis.

16. Tous ceux qui étaient présents furent saisis de frayeur; et ils glorifiaient Dieu, en disant : Un grand prophète a paru au milieu de nous; et Dieu a visité son peuple.

17. La bruit de ce miracle, qu'il avait fait, se répandit dans toute la Judée, et dans tous les pays dalentour.

18. Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses.

19. Et il en appela deux et les envoya à Jésus, pour lui dire : Êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

20. Étant donc venus trouver Jésus, ils lui dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés à vous pour vous dire, Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

21. A l'heure même Jésus délivra plusieurs personnes des maladies et des plaies, et des maux esprits; et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

22. Puis s'adressant aux disciples de Jean, il leur dit : Allez, rapportez à Jean ce que vous venez de voir et d'entendre : dites-lui que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres;

23. Et enfin, que bienheureux est celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale.

24. Ceux qui étaient venus de la part de Jean s'en étant retournés, Jésus s'adressa au peuple et il leur parla de Jean en cette manière : Qu'étes-vous allés voir dans le désert? un roseau agité du vent.

25. Qu'étes-vous, dis-je, allés voir? un homme vêtu avec mollesse? Vous savez que c'est dans les palais des rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement, et qui vivent dans les délices.

26. Qu'étes-vous donc allés voir? un prophète? Et dit : Les morts étaient portés en terre sur une litière, le visage découvert comme cela se fait encore en Orient. C'est ce que vous expliquez que le mort put ainsi se lever sur son séant, et se lever comme quelqu'un qui s'éveille, et qui sort de son lit.

17. Exiit hic sermo. Saint Luc est le seul évangéliste qui nous rapporte cette résurrection, mais elle avait eu lieu, comme on le voit, sous les yeux d'une ville entière, et les nombreux témoins qui l'attestèrent ont répandé le bruit dans toute la Judée.

19. Et convocati duos de discipulis. Cette légation de saint Jean-Baptiste est racontée dans saint Matthieu (XI, 2-19). Voyez la *Concordance des Évangiles*, III^e Part., ch. XI.

24. Arundinem vento agitantur. Prouvez-vous croire que Jean-Baptiste soit un homme inconstant et léger comme un roseau agité du vent, et qu'après s'avoir reconnu par l'agneau de Dieu qui ôte les péchés du monde, il envoie savoir, comme s'il l'ignorait, si je suis le Messie qui doit venir sauver les hommes!

26. Plus quam prophetam. Puisque l'Écriture l'appelle un ange.

16. Acceptit. Invasit, corripuit. — Timor. Horror quidem, reverentia et admiratio apparentis in Christo divinitatis. — Magnificavit. Εὐχαρίστων, glorificavit, tribuente laudem et gloriam. — Propheta magnus. Vir eximius sanctus et Deus clarus; omnes enim viri sancti propheta vocabantur, quia propheta sancti esse solebat. — Surrexit. Exortus est, apparuit in nostra gentem Judæorum. — Visitavit. Misso propheta magno declaravit se memoriam populi sui, illique propitium.

17. Sermo. Hujus miraculi fama, aut factum hoc. — In universam Judæam. Quod in Galilæa parte Judææ factum est, vulgatum est per omnem Judæam, et per omnes Judææ adjacentes regiones.

18. De omnibus his. De resuscitato adolescente morto, aliisque miraculis a Christo pertratis.

19. Et convocati. Hæc et que sequuntur explicamus Math., c. 11, n. 2 et diceps.

20. Viri. Οὐδὲν, viri illi, discipuli a Joanne missi.

21. Hora. Tempore. — Plagas. Cruciatibus; græco est, flagellis.

47. C'est pourquoi je vous déclare que beaucoup de pêcheurs lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé : mais celui à qui on remet moins, aime moins.

48. Alors il dit à cette femme : Vos péchés vous sont remis.

49. Et ceux qui étoient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même remet les péchés ?

50. Mais Jésus dit à cette femme : Votre foi vous a sauvés. Allez en paix.

47. Propter quod dico tibi : Remittuntur et peccata multa, quoniam dilexisti multum : Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

48. Dixit autem ad illam : a Remittuntur tibi peccata. [a Matth. 9. 2.]

49. Et ceperunt qui simul comabant, dicere intra se : Quis est hic, qui etiam peccata dimittit ?

50. Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit; vade in pace.

CHAPITRE VIII.

Parabole de la semence. Son explication. Lampe sur le chandelier. Mère et frères de Jésus-Christ. Temple spasside. Légion de démons chassés; pourceaux précipités. Hémorrhôïse guérie. Fille de Jaïre ressuscitée.

1. Quelque temps après, Jésus allait de ville en ville, et de village en village, prêchant l'Évangile, et annonçant le royaume de Dieu ; et les douze étoient avec lui.

2. Il y avait aussi quelques femmes qui avoient été délivrées des malins esprits, et guéries de leurs maladies; Marie surnommée Magdalène, de laquelle sept démons étoient sortis ;

3. Jeanne, femme de Chusé, intendante de la maison d'Hérode ; Susanne et plusieurs autres qui l'assistaient de leurs biens.

50. *Fides tua te salvam fecit.* Les hérétiques qui prétendent que la foi est par elle seule justificatrice, s'appuient à tort sur ces paroles. Car, si Marie-Magdalène a été justifiée, ce fut par la charité qui la justifia, comme le Sauveur le déclare expressément : *Remittuntur et peccata, quia dilexisti multum.*

49. *De qua septem demonia eiecerunt.* Cet exorcisme indique, d'après saint Grégoire, que Jésus avait arraché cette femme à ses habitudes vicieuses, mais le nombre de sept qui est, à notre avis, un nombre indéterminé, n'indique pas qu'elle avait les sept péchés ou les sept vices capitaux.

3. *Et Joanna uxor.* L'Évangile ne nous apprend rien de plus au sujet de ces saintes femmes, sinon que plusieurs se trouvaient sur le Calvaire à la mort du Sauveur, et que Jeanne fut du nombre de celles qui vinrent au sépulchre le jour de la résurrection de Jésus pour embaumer son corps.

47. *Remittuntur et.* Remissa sunt. — *Quoniam dilexisti.* Illi remissa esse peccata multa et mundum esse, non ut tibi, peccatis sordiam, satis ostendunt argumenta benevolentie et amoris ergo me exhibita. — *Cui autem minus dimittitur.* Id est, mulier hæc, quia multa et gravia peccata sibi condonare sensit Deum esse paratum. Spiritu sancto in peccata illius simul cum dolore culpæ magnam spem veniæ et fiduciam divinæ misericordiæ inspiravit, in amoris vehementior exarsit, et hæc externa signa et officia erupit : atque hæc remittuntur et peccata multa. Ut vero officiorum exhibitio minus diligit, quia, cum te iustus existimes, non putas magnum tibi debitum mereri. Tacite insinuat Christus se Deum esse, et quia peccata remittit, et tibi que scroditiorum sui feneratorum illum plura esse indicat, qui majore exhibuisset charitatis amoris signa, si plus dilexisset.

48. *Remittuntur tibi.* *Agnoevit, remissa sunt;* prius enim illi remissa fuerant peccata, cum dolore illorum conceperat.

49. *Intra se.* Non enim audebant verbis agere contra Christum, illius sapientiam revereri. — *Quis est hic ?* Quæstio dicitur : Qui tantum sibi arrogat.

50. *Fides tua.* Cum amore et peccatorum detestatione conjuncta. — *Vade in pace.* Formæ est dimittendi cum benedictione, Abi felicitur. Ut voluntate ad procedat : Abi, et læto esto animo : nam tibi peccata remissa sunt.

Car. VIII. — 2. *Et mulieres aliquæ.* Car hæc mulieres se passus sit sequi illud evangelicæ numero sequenti, cum sit : *Que ministrabat et de facultatibus suis.* Tollent consuetudo offensionem; nam, ut ait D. Hieronymus in c. 27. *Matth.* : *Consuetudinis Judææ fuit (vere decubatur in culpas, more gentis antiquæ) ut mulieres de substantiâ suâ vicetibus suis vestitum præceptoribus ministrarent.* Vide l. Pauli ad Corinth. 9. 5, et que dicunt numero sequenti. — *Septem demonia.* Non mirum esse debet si septem demonia unam invaserunt, cum paulo post dicitur alius a legione possessus, infra, n. 30.

3. *Joanna uxor Chusæ.* Videtur fuisse non ipsa tantum hæc affacta, verum etiam maritum ejus animo erga Christum devoto; neque enim absque mariti consensu sinisset eam Christum esse in comitatu suo. — *Procuratoris Herodis.* *Emptorum,* administratoris rei familiaris. — *Alie multe que ministrabant et de facultatibus suis.* Vide dicta superiore versiculo. Videtur quod hic dicitur accommodatè intelligendum ad personas. Neque enim credibile est unquam

4. Cum autem turba plurima conveniret, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem :

5. A Exit qui seminat, seminare semen suum : et dum seminat, aliud cecidit seminum vium, et conculeatum est, et volucres cœli comederunt illud. [a Matth. 13. Marc. 4. 3.]

6. Et aliud cecidit supra petram : et natum aruit, quia non habebat humorem.

7. Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.

8. Et aliud cecidit in terram bonam : et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.

9. Interrogabant autem eum discipuli ejus, qui esset hæc parabola.

10. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris vero non datur : a ut videntes non videant, et audientes non intelligant. [a Isai. 6. 9. Matth. 13. 14. Marc. 4. 12. Joan. 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.]

11. Et ait autem hæc parabola : Semen est verbum Dei.

12. Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt : deinde venit diabolus, et folit verbum de corde eorum, ne credentes sit fiant.

13. Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum ; et hi radices non habent ; quia ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.

14. Quod autem in spinas cecidit ; hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ, consuffocantur, et non referunt fructum.

15. Quod autem in bonam terram ; hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

16. A Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subius lectum ponit ; sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen. [a Matth. 5. 15. Marc. 4. 21.]

17. A Non est enim occultum, quod

4. Le peuple donc s'assemblant en foule et se pressant de sortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole :

5. Celui qui sème sa alla semer son grain, et en semant, une partie du grain fut semé dans le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds ; et les oiseaux du ciel la mangèrent.

6. Une autre partie tomba sur des pierres ; et ayant levé, elle se sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

7. Une autre tomba au milieu des épines ; et les épines croissant avec la semence, l'étouffèrent.

8. Une autre partie tomba dans une bonne terre ; et étant levée, elle porta du fruit, et rendit cent pour un. En disant ceci, il criait : Que ce lui-là entende, qui a des oreilles pour entendre.

9. Ses disciples lui demandèrent ensuite ce que voulait dire cette parabole.

10. Et il leur dit : Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais pour les autres, il ne leur est proposé qu'en paraboles, afin qu'en voyant, ils ne voient point, et qu'en écoutant, ils ne comprennent point.

11. Voici donc ce que veut dire cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.

12. Ceux qui sont le long du chemin sont ceux qui écoutent la parole ; mais le diable vient ensuite, qui enlève cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient, et ne soient sauvés.

13. Et ceux qui sont sur la pierre sont ceux qui écoutent la parole, la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point une profonde racine, ils croient pour un temps, et ils se retirent aussitôt que l'heure de la tentation est venue.

14. Ce qui tombe dans les épines, marque ceux qui ont écouté la parole ; mais en qui elle est enseffée et étouffée par les sollicitudes, par les richesses et par les plaisirs de la vie ; de sorte qu'ils ne portent point de fruit.

15. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre marque ceux qui écoutent la parole avec un cœur bon et sincère, la retiennent, et portent du fruit par la patience.

16. Puis il ajouta : Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase, ou la mette sous un lit : mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent en soient éclairés.

17. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être

4. *Dixit per similitudinem.* Nous avons vu cette parabole dans saint Matthieu (XIII, 1-35), et dans saint Marc (IV, 1-34).

17. *Non est enim occultum.* Les philosophes avoient deux sortes de doctrine, l'une qu'ils

mulieres que Christum sequebantur adeo fuisse divites, ut illi de facultatibus suis largiri poterant. Largiebantur ergo que poterant : poterant autem que divites erant. Propter pariebatur Christus hoc mulierum ministerium, ut ipse et apostoli expeditores essent in Evangelii prædicatione que elemosinarum corrogatione multum retardata fuisset. Præterea noluit Christus pauperibus, in quorum villas et pagos divertebat, gravis esse, quod acciderit, ut illi necessarios fuissent ad illis suppeditanda. Apertus hoc utrum felicit per mulieres, quam per viros : nam his negotiis scilicet occupatis minus vacabat sic adherere Christo. Adde ministerium cibos preparandi potius mulierum esse solere quam virorum.

5. *Exit autem seminavit.* Hæc parabola explicavimus Matth. c. 13, n. 3 et deinceps.

15. *Bona et optima.* Bona, imo optima, vel nuda bona. — *In patientia.* Constanti malorum patientia suffulit, cum expectatione meliorum.

16. *Nemo autem.* Vide dicta Matth. c. 5, n. 15.

17. *Non est enim occultum.* Vide dicta Matth. c. 10, n. 26. — *In palam veniat.* In apertum.

découvert, ni rien de caché qui ne doive être connu, et paraître publiquement.

18. Prenez donc bien garde de quelle manière vous écoutez; car on donnera à celui qui a déjà; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

19. Dependait sa Mère et ses frères étant venus le trouver, et ne pouvant l'aborder à cause de la foule de peuple qui l'entouraient,

20. Il en fut averti par quelques-uns, qui lui dirent : Votre Mère et vos frères sont là dehors, qui désirent vous voir.

21. Mais il leur répondit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent.

22. Un jour étant monté dans une barque avec ses disciples, il leur dit : Passons à l'autre bord du lac. Ils partirent donc.

23. Et comme ils passaient, il s'endormit; et un grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac; en sorte que, leur barque s'emplit d'eau, ils étaient en danger.

24. Ils s'approchèrent donc de lui, et le réveillèrent, en lui disant : Maître, nous périssions. Jésus s'étant levé, parla avec menaces aux vents et aux flots agités : Ils s'apaisèrent, et le calme revint.

25. Alors il leur dit : Où est votre foi? Mais eux, remplis de crainte et d'admiration, se disaient l'un à l'autre : Quel est donc celui-ci qui commande à la sorte aux vents et aux flots, et qui s'en fait obéir?

26. Ils abordèrent ensuite au pays des Gérazéniens, qui est sur le bord du lac, opposé à la Galilée.

27. Et lorsque Jésus fut descendu à terre, il professait en public devant tout le monde, et une autre qu'il tenait secrète et qu'il ne communiquait qu'à leurs disciples. Jésus s'élève contre ce système, qui avait pour but de dérober la vérité à la foule. Il veut, au contraire, que ses disciples le tiennent caché à aucune des connaissances qu'il leur donne, et il leur fait un devoir de répandre la lumière on les communicant aux autres.

19. *Venerunt autem ad illum.* Voyez sur ce fait saint Matthieu (XII, 46 et seq.), et saint Marc (III, 31 et seq.), et la *Concordance des Évangiles*, III^e Part., ch. XVI.

18. *Audite, et faciunt.* Parce que, dit le P. de Carrières, ce sont ceux-là qui contribuent à la formation de la plus noble portion de son corps, et qu'en devenant ses membres les plus précieux, ils deviennent les enfants bien-aimés de Dieu son Père.

22. *Factum est autem.* Le fait suivant est dans saint Matthieu (VIII, 18-27), et dans saint Marc (IV, 25 et seq.).

27. *Vix quidam.* Ce fait est dans saint Matthieu (VIII, 26 et seq.), et dans saint Marc (1-29). Sur le texte de saint Marc nous avons observé qu'il paraît que qu'un possédé, tandis que saint Matthieu en nomme deux. Saint Luc fait de même. Ces deux Évangélistes ne se sont attachés qu'à un seul, sans doute à cause des circonstances de sa possession.

18. *Videte ergo quomodo audistis.* Doctrinam meam; animum advertite et satagite ut illam bene intelligatis. — *Qui enim habet, dabitur ei.* Vide dicta Matth., 13, 12.

19. *Venerunt autem ad illum mater.* Vide dicta Matth., 12, 47.

20. *Fratres.* — Cognati propinqui. — *Volentes te videre.* Invisere volentes te; adveniant autem ex Nazareth.

22. *In una dierum.* Quadam die. — *Ascenderunt.* In greco est, ἀνέβησαν, procecti sunt, scilicet in alium.

23. *Navigantibus.* Vide dicta Matth., 8, 24, ubi hanc historiam explicavimus. — *Complentur.* Fluctibus; navis fluctibus operiebatur.

24. *Tempestates agere.* Græcus vocat ζυφοσας, fluctuationem.

25. *Fides vestra.* Fiducia que me præsentem timore non debuit. — *Timentes.* Reverentia et admiratione percipi.

26. *Gerasæni.* Vide dicta Matth., 8, 28. — *Contra.* Ad oppositam lacus ripam.

27. *Vix quidam, qui habebat demonium.* Hæc explicavimus Matth., 8, 28; et Matth., 5, 2.

non manifestetur : nec absconditur, quod non cognoscatur, et in palam veniat. [a Math. 10. 26. Marc. 2. 22.]

18. Videte ergo quomodo audistis. a qui enim habet, dabitur illi; et quicumque non habet, etiam quod putat habere, auferetur ab illo. [a Math. 13. 12. et 25. 29.]

19. a Venerunt autem ad illum mater, et fratres ejus, et non poterant adire cum gre turba. [a Math. 12. 46. Marc. 3. 32.]

20. Et multiatum est illi : Mater tua, et fratres tui stant foras, volentes te videre.

21. Qui respondens, dixit ad eos : Mater mea, et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, et faciunt.

22. a Factum est autem in una die; et ipse ascendit in navigium, et discepuli egijs, et ait ad illos : Transfremus trans stagnum. Et ascenderunt. [a Math. 8. 23. Marc. 4. 36.]

23. Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella ventis in stagnum, et complentur, et periclitabantur.

24. Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes : Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem dixit, et cessavit : et facta est tranquillitas.

25. Dixit autem illis : Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei?

26. Et navigaverunt ad regionem Gerasænum, que est contra Galilæam.

27. Et cum egressus esset ad terram,

occurrit illi vix quidam, qui habebat demonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

28. Is, ut vidit Jesum, proclit ante illum; et exclamans voce magna dixit : Quis mihi et tibi est, Jesu Fili Dei Altissimi obscuro te, ne me torques.

29. Præcepit enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Mais enim temporibus arripiebatur illi, et vinciebatur catenis, et compedibus custodiis. Et ruptis vinculis agobatur a demonio in deserto.

30. Interrogavit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est? At ille dixit : Legio : quia intraverant demonia multa in eum.

31. Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.

32. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte; et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

33. Exierunt ergo demonia ab homine, et intraverunt in porcos; et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.

34. Quod ut vidertat factum qui passabant, fugerunt; et nuntiaverunt in civitatem, et in villas.

35. Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum; et invenere hominem sedentem, a quo demonia exierant; vestitum, ac sanamente, ad pedes ejus, et timuerunt.

36. Nuntiaverunt autem illis et qui videbant, quomodo sanus factus esset a legione.

37. Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasænum ut discederet ab ipsis : quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.

38. Et rogabant illum vix, a quo demonia exierant, ut eum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens :

39. Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.

40. Factum est autem, cum redisset Jesus, excepit illum turba : erant enim omnes expectantes eum.

41. a Et ecce venit vix, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagoge erat :

42. Et cet homme, auquel les démons étaient sortis, le suppliait qu'il lui permît d'aller avec lui : mais Jésus le renvoya en lui disant :

39. Retournez en votre maison, et racontez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur. Et il s'en alla par toute la ville, publiant les grâces que Jésus lui avait faites.

40. Jésus étant revenu, le peuple le regardait avec joie, parce qu'il était attendu de tous.

41. a Et ecce venit vix, qui nomen Jairus, et ipse princeps synagoge erat : homme appelé Jaïre, qui était chef de syna-

gogue et qui avait devant de lui un homme, depuis longtemps possédé du démon, qui ne portait point d'habit, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépultures.

28. Aussitôt qu'il eût aperçu Jésus, il jeta un grand cri, et vint se prosterner à ses pieds, en lui disant à haute voix : Jésus, Fils du Dieu Très-haut, qu'y a-t-il entre vous et moi? Je vous prie de ne me point tourmenter.

29. Car Jésus recommandait à l'esprit impur de sortir de cet homme; parce qu'il le possédait depuis longtemps; quoiqu'on le gardât lié de chaînes, et qu'on lui mit les fers aux pieds, il rompait tous ses liens, et était emporté par le démon dans les déserts.

30. Jésus lui demanda : Quel est ton nom? Il lui dit : Je m'appelle *Legion*; parce que plusieurs démons étaient entrés dans cet homme.

31. Et ces démons le suppliaient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abyssus.

32. Mais comme il y avait là un grand troupeau de porceaux qui paissaient sur la montagne, et les prièrent de leur permettre d'y entrer; et il le leur permit.

33. Les démons donc sortant de cet homme, et entrèrent dans les porceaux; et aussitôt tout le troupeau courut avec impétuosité se précipiter dans le lac, où ils se noyèrent.

34. Ceux qui les gardaient, ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent; et s'en allèrent le dire à la ville et dans les villages.

35. D'où plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé. Et étant venus à Jésus, ils trouvèrent cet homme dont les démons étaient sortis, assis à ses pieds, habillé et en son bon sens; ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le possédé avait été délivré de cette légion.

37. Alors tous les Gérazéniens le prièrent de se retirer de leur pays, parce qu'ils étaient saisis d'une grande frayeur. Jésus monta donc dans la barque pour s'en retourner.

38. Et cet homme, auquel les démons étaient sortis, le suppliait qu'il lui permît d'aller avec lui : mais Jésus le renvoya en lui disant :

39. Retournez en votre maison, et racontez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur. Et il s'en alla par toute la ville, publiant les grâces que Jésus lui avait faites.

40. Jésus étant revenu, le peuple le regardait avec joie, parce qu'il était attendu de tous.

41. a Et ecce venit Jaïre, qui était chef de syna-

37. *Magno timore tenebantur.* La perte de leurs porceaux leur faisait craindre pour leurs autres biens. — *Vide dicta Matth., 13, 12.*

40. *Factum est autem cum redisset.* Après qu'il eût passé le lac et qu'il fût retourné en Galilée, à Capharnaüm. Sur ce fait et le suivant, voyez saint Matthieu (IX, 18-26), et saint Marc (V, 21 et seq.). Consultez la *Concordance des Évangiles*, III^e Part., ch. XXI.

29. *Multis enim temporibus.* A multo tempore.

30. *Legio.* Vido dicta Marc., 5, 9.

31. *Abyssum.* In infernum. Abyssus à Græcis dicitur vorago immenso profunditatis, quasi fundo carceris; nam βωσας, Græci fundum appellant.

41. *Vix, cui nomen Jairus.* Hanc et sequentem historiam explicavimus Matth., 9, 18; et Marc., c. 5, n. 22; et dicitur.

gue : et se prosternant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir dans sa maison,

42. Parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme Jésus y allait, et qu'il était pressé par le peuple,

43. Une femme qui avait une perte de sang depuis plus de douze ans, et qui avait dépensé tout son bien à se faire traiter par les médecins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir.

44. S'approcha de lui par derrière, et toucha le bord de son vêtement; et au même instant sa perte de sang s'arrêta.

45. Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Pierre et ceux qui étaient avec lui lui dirent : Maître, la foule du peuple vous presse et vous accable, et vous demandez qui vous a touché ?

46. Mais Jésus dit : Quelqu'un m'a touché; car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi.

47. Cette femme donc se voyant découverte, s'en vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et lui déclara devant tout ce peuple pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été aussitôt guérie.

48. Et Jésus lui dit : Ma fille, votre foi vous a guérie, allez en paix.

49. Comme il parlait encore à cette femme, quelqu'un vint dire au chef de synagogue : Votre fille est morte : ne donnez point davantage de peine au Maître.

50. Mais Jésus ayant entendu cette parole, dit au père de la fille : Ne craignez point; croyez seulement, et elle sera guérie.

51. Etant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne avec lui, sinon Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuraient et se lamentaient, il leur dit : Ne pleurez point : elle n'est pas morte; elle n'est qu'endormie.

53. Mais ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.

54. Jésus donc la prenant par la main, il lui cria : Ma fille, levez-vous.

55. Et son âme étant revenue dans son corps, elle se leva à l'instant : et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. Alors son père et sa mère furent remplis d'étonnement; et il leur commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

43. *Omnes substantiam.* Ὄλον τον θωον, totum victum, id omne ex quo ante vivebat.

45. *Negantibus autem omnibus.* Quod scilicet ex proposito non teigissent; nam aliqui propter confertam turbam, multi etiam nolentes, eum tangebant. — *Affligunt.* Coarctant, pressant.

49. *Ad principem synagoga.* In greco est, παρὰ του αρχισυναγωγου, a principe synagoga; quemadmodum etiam Marcus, qui habet, ab archisynagogo, quod Syrus explicat, ab ædibus principis synagoga. — *Vexare illum.* Frustra illi molestiam exhibere.

50. *Hoc verbo.* Hæc res.

51. *Intrare.* In cubiculum ubi jacebat puella cadaver.

54. *Clamavit.* Tangam alto somno pressam excitavit.

55. *Spiritus ejus.* Ille idem quo vixerat : ex quo anime immortalitas adstruitur.

et occidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus; [a *Math.* 9. 18. *Marc.* 5. 22.]

42. Quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et fere moribatur. Et contigit, dum iret, a turbis comprimitur.

43. Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, que in medicos rogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari :

44. Accessit retro, et tetigit fibriam vestimenti ejus : et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.

45. Et ait Jesus : quis est qui me tetigit ? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus; et qui cum illo erant : Preceptor, turbæ te comprimant, et affligunt, et dicis : Quis me tetigit ?

46. Et dixit Jesus : Tetigit me aliquis : Nam ego novi virtutem de me exisse.

47. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et proccidit ante pedes ejus : et ob id quod causam tetigit eum, indicavit coram omni populo : et quemadmodum confestim sanata sit.

48. At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

49. Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagoga, dicens ei : Quia mortua est filia tua, nolite vexare illum;

50. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puella : Nolite timere, crede tantum, et salva erit.

51. Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puella.

52. Flebant autem omnes et plangebant illum. At ille dixit : Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.

53. Et deridobant eum, scientes quod mortuus esset.

54. Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens : Puella, surge.

55. Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo. Et jussit illi dari manducare.

56. Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

CHAPITRE IX.

Mission des apôtres. Hérode souhaite de voir Jésus-Christ. Retour et retraite des apôtres. Multiplication des pains. Confession de saint Pierre. Croix et goucissement à soi-même. Transfiguration de Jésus-Christ. Guérison d'un enfant lunatique. Passion prédite. Qui sera le plus grand. Jacques et Jean veulent faire tomber le feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.

1. Convocatis a autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem et potentiam super omnia demonia, et ut languerent curarent. [a *Math.* 10. 1. *Marc.* 3. 15.]

2. Et misit illos predicare regnum Dei, et sanare infirmos.

3. Et ait ad illos : Nihil uleritis in via, neque virgam, neque peram, neque pœcuniam, neque duas tunicas habeatis. [a *Math.* 10. 9. *Marc.* 6. 8.]

4. Et in quacumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeat. Et quicumque non receperit vos, a exiitibus de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos [a *Act.* 13. 51.]

5. Egressi autem circuibant per castris, evangelizantes, et curantes ubique.

6. Audivit autem Herodes tetrarcha omnia, que fiebant ab eo, et hæsitabat eo quod diceretur [a *Math.* 14. 1. *Marc.* 6. 14.]

7. A quibusdam : Quia Joannes surrexit a mortuis : a quibusdam vero quia Elias apparuit; ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit.

8. Et ait Herodes : Joannem ego decollavi. Quis est autem iste, de quo ego talia audio ? Et querebat videre eum.

9. Et reversi apocriti, narraverunt illi quacumque fecerunt, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

10. Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait : et Jésus les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert qui est près de Bethesda.

11. Herodes entendit toutes ces choses : et il se demandait de qui il était : car il se souvenait de voir Jean le Baptême, et de savoir qu'il avait été décapité par lui.

12. Mais quelques-uns disaient qu'il était Elias, et d'autres qu'il était un des anciens prophètes qui étaient ressuscités.

13. Et Herode dit : Jean, j'ai fait couper la tête à Jean le Baptême. Mais de qui est-ce que j'entends dire de si grandes choses ? Et il voulait le voir.

14. Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait : et Jésus les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert qui est près de Bethesda.

15. Et Herode entendit toutes ces choses : et il se demandait de qui il était : car il se souvenait de voir Jean le Baptême, et de savoir qu'il avait été décapité par lui.

16. Mais quelques-uns disaient qu'il était Elias, et d'autres qu'il était un des anciens prophètes qui étaient ressuscités.

17. Et Herode dit : Jean, j'ai fait couper la tête à Jean le Baptême. Mais de qui est-ce que j'entends dire de si grandes choses ? Et il voulait le voir.

18. Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait : et Jésus les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert qui est près de Bethesda.

CHAPITRE IX.

Mission des apôtres. Hérode souhaite de voir Jésus-Christ. Retour et retraite des apôtres. Multiplication des pains. Confession de saint Pierre. Croix et goucissement à soi-même. Transfiguration de Jésus-Christ. Guérison d'un enfant lunatique. Passion prédite. Qui sera le plus grand. Jacques et Jean veulent faire tomber le feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.

1. Quelque temps après, Jésus ayant assemblé ses douze apôtres, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les malades.

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades :

3. Et il leur dit : Ne portez rien dans le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

4. Et dans quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, et n'en sortez point.

5. Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortant de leur ville, secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

6. Etant donc partis, ils allaient de village en village, annonçant l'Évangile, et guérissant partout les malades.

7. Cependant Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et il était dans une grande perplexité, parce que les uns disaient :

8. Que Jean était ressuscité d'entre les morts; les autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, qu'il était un des anciens prophètes déjà ressuscités.

9. Mais Hérode disait : J'ai fait couper la tête à Jean le Baptême : et de qui est-ce que j'entends dire de si grandes choses ? Et il souhaitait de le voir.

10. Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait : et Jésus les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert qui est près de Bethesda.

11. Herodes entendit toutes ces choses : et il se demandait de qui il était : car il se souvenait de voir Jean le Baptême, et de savoir qu'il avait été décapité par lui.

12. Mais quelques-uns disaient qu'il était Elias, et d'autres qu'il était un des anciens prophètes qui étaient ressuscités.

13. Et Herode dit : Jean, j'ai fait couper la tête à Jean le Baptême. Mais de qui est-ce que j'entends dire de si grandes choses ? Et il voulait le voir.

14. Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait : et Jésus les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert qui est près de Bethesda.

15. Et Herode entendit toutes ces choses : et il se demandait de qui il était : car il se souvenait de voir Jean le Baptême, et de savoir qu'il avait été décapité par lui.